PG
193
Евс

ОТЗЫВЪ
О
СОЧИНЕНІИ Г. А. ВОСКРЕСЕНСКАГО:

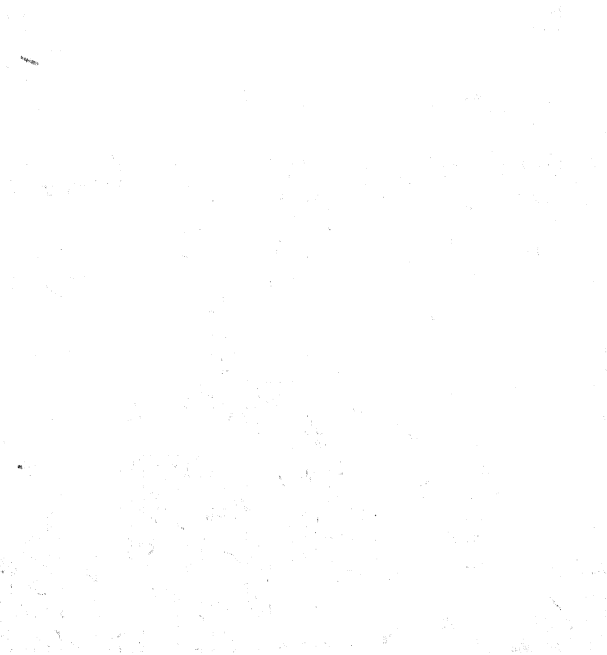
Древне-славянскій Апостолъ. Посланіе святаго Апостола Павла, по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста съ разночтеніями изъ пятидесяти одной рукописи Апостола XII—XVI вв. Выпускъ 1-ый. Посланіе къ Римлянамъ. Сергіевъ Посадъ, 1892; Выпускъ 2-ой. Посланіе святаго Апостола Павла къ Коринѳянамъ I-е, по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста съ разночтеніями изъ пятидесяти семи рукописей Апостола XII—XVI вв. Изданіе Отдѣленія Русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Свято-Троицкая Сергіева Лавра, 1906; Выпуски 3-й, 4-й и 5-й. Посланія святаго Апостола Павла къ Коринѳянамъ II-е, къ Галатамъ и къ Ефесянамъ, по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста съ разночтеніями изъ пятидесяти шести рукописей Апостола XII—XVI вв. Изданіе Отдѣленія Русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ, Сергіевъ Посадъ, 1908,

СОСТАВЛЕННЫЙ

проф. И. Е. Евсѣевымъ.

Оттискъ изъ «Сборника отчетовъ о преміяхъ и наградахъ за 1910 г.».
(Премія имени проф. А. А. Котляревскаго).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1914.



ПРОВ. 1959

Отзывъ о сочиненіи Г. А. ВОСКРЕСЕНСКАГО:

Древне-славянскій Апостолъ. Посланіе святаго Апостола Павла, по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста съ разночтеніями изъ пятидесяти одной рукописи Апостола XII—XVI вв. Выпускъ 1-й. Посланіе къ Римлянамъ. Сергіевъ Посадъ, 1892; Выпускъ 2-ой, Посланіе святаго Апостола Павла къ Коринѳянамъ I-е, по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста съ разночтеніями изъ пятидесяти семи рукописей Апостола XII—XVI вв. Изданіе Отдѣленія Русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Свято-Троицкая Сергіева Лавра, 1906; Выпуски 3-ій, 4-й и 5-й. Посланія святаго Апостола Павла къ Коринѳянамъ II-е, къ Галатамъ и къ Ефесянамъ, по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста съ разночтеніями изъ пятидесяти шести рукописей Апостола XII—XVI вв. Изданіе Отдѣленія Русскаго языка и словесности Имп. Академіи Наукъ, Сергіевъ Посадъ, 1908,

составленный профессоромъ И. Е. Евсѣевымъ.

Указанный трудъ Г. А. Воскресенскаго—изданіе древне-славянскаго Апостола, вып. 1—5, въ трехъ книгахъ—представляетъ естественное завершеніе давняго изслѣдованія автора о славянскомъ переводѣ Апостола — «Древне-славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. Опытъ изслѣдованія языка и текста славянскаго перевода Апостола по рукописямъ XII—XV вв., М. 1879». Наблюденія и выводы изслѣдованія почти безъ

всякаго измѣненія принимаются авторомъ и въ изданіи апостольскаго текста. Какъ и въ изслѣдованіи, авторъ дѣлитъ славянскій апостольскій текстъ списковъ XII—XV вв. на четыре редакціи («разумѣя подъ редакціей не отдѣльныя разночтенія, а послѣдовательное, проходящее чрезъ весь Апостолъ исправленіе или новый переводъ»[1]). Редакціи эти въ общемъ характеризуются авторомъ такимъ образомъ: 1) древнѣйшая юго-славянская, болѣе или менѣе первоначальная, 2) русская XIV вѣка, неизвѣстнаго исправителя, 3) русская же XIV в., содержащаяся въ спискѣ Новаго Завѣта, писанномъ собственноручно святителемъ Алексіемъ (и въ другомъ спискѣ этого перевода—собранія Погодина № 27), 4) русско-болгарская XV вѣка, содержащаяся въ полномъ спискѣ Библіи 1499 г. и во множествѣ бумажныхъ рукописей Апостола XV—XVI вв.[2]). Какъ и въ изслѣдованіи, основными списками этихъ редакцій въ изданіи приняты: для первой редакціи—Толковый Апостолъ 1220 г., Московской Синодальной Библіотеки № 7—95; для второй—Толстовскій Апостолъ XIV в., Императорской Публичной Библіотеки, собранія графа О. А. Толстого № 5; для третьей—«собственноручный списокъ Новаго Завѣта святителя Алексія», хранящійся въ ризницѣ Чудова монастыря, XIV в., а со 2 вып., сверхъ того, и собранія Погодина № 27, XIV-же вѣка; для четвертой—полный списокъ Библіи 1499 года.

Въ первомъ выпускѣ, въ изданіи принято во вниманіе—вмѣстѣ съ основными списками—пятьдесятъ пять рукописей Апостола: для первой редакціи 34 списка, для второй—12, для третьей—одинъ, бывшій тогда извѣстнымъ автору Чудовскій списокъ Новаго Завѣта, и для четвертой—восемь списковъ. Изъ этого числа только 32 списка были обслѣдованы авторомъ въ его изслѣдованіи объ Апостолѣ; 23 списка привлечены къ сравненію вновь. Во второй выпускъ вошло 57 списковъ Апостола XII—

1) Древне-славянскій Апостолъ. Вып. I, стр. 2.
2) Тамъ же.

XVI вв. За исключеніемъ нѣкоторыхъ прежнихъ и внесеніемъ новыхъ списковъ, въ первой редакціи въ этомъ выпускѣ использовано 35 списковъ (въ томъ числѣ чтенія, встрѣчающіяся въ толкованіи Синодальнаго списка 1220 г.), во второй — 15, въ третьей — 2, въ четвертой — 8. Выпуски 3, 4 и 5, за исключеніемъ однихъ и привлеченіемъ другихъ новыхъ списковъ, содержатъ разночтенія изъ 56 списковъ. Всего—вмѣстѣ съ основными списками — принято въ этихъ выпускахъ для первой редакціи 37 списковъ, для второй — 12, для третьей—2, для четвертой—9.

Въ первомъ выпускѣ, въ предисловіи, авторъ воспроизвелъ вкратцѣ свои выводы относительно древне-славянскаго перевода Апостола, къ которымъ онъ пришелъ въ изслѣдованіи 1879 г. Затѣмъ, тамъ же дано болѣе краткое, чѣмъ въ изслѣдованіи, описаніе рукописей, принятыхъ въ изданіе, по такой программѣ: 1) названіе рукописи, мѣсто нахожденія, номеръ, матеріалъ, форматъ, число листовъ, характеръ письма (уставъ, полууставъ, скоропись), вѣкъ, послѣсловіе, орнаменты, правописаніе, 2) степень сохранности, объемъ содержанія, наиболѣе важныя календарныя отмѣтки и 3) перечень трудовъ по изученію той или другой рукописи. Подобное же, только еще болѣе сокращенное обозрѣніе рукописей дается авторомъ и въ слѣдующихъ—второй и третьей книгахъ, съ исключеніемъ въ пользу вновь привлекаемыхъ рукописей: такія описываются подробнѣе. Уясненіемъ условныхъ обозначеній рукописей въ изданіи, указаніемъ апостольскихъ чтеній изъ посланія къ Римлянамъ въ апостолахъ-апракосахъ полныхъ и сокращенныхъ и указателемъ параллельныхъ мѣстъ къ посланію къ Римлянамъ въ Изборникѣ Святослава 1073 г. — заканчивается предисловіе къ 1 выпуску, обнимая стр. 1—51. Въ выпускахъ 2 и 3—5 краткое описаніе рукописей завершается указателемъ апостольскихъ чтеній въ апракосахъ. Систему обозначенія рукописей въ изданіи автора нельзя не признать достаточно ясной и удобной. Рукописи, изъ которыхъ заимствуются чтенія, обозначаются арабскими цифрами вмѣстѣ съ буквою (А, Б, В, Г), указывающею принадлежность списка

къ той или иной редакціи. А относится къ первой редакціи, Б — ко второй, В—къ третьей, Г—къ четвертой. Когда какое-либо разночтеніе содержится въ нѣсколькихъ спискахъ, то оно приводится по первой изъ указываемыхъ рукописей. Тексты основныхъ славянскихъ списковъ Апостола воспроизводятся съ палеографическою точностью. Отступленія допускаются въ слѣдующихъ случаяхъ: 1) пропущенныя или недостающія въ спискѣ слова или мѣста приводятся въ скобкахъ по другимъ спискамъ той же редакціи, съ отмѣткою объ этомъ въ примѣчаніяхъ; 2) лишнія слова сносятся въ примѣчанія; 3) явно испорченныя мѣста и слова исправляются на основаніи большинства лучшихъ списковъ редакціи съ соотвѣтствующею отмѣткою въ примѣчаніи.

Наиболѣе обильно снабженъ варіантами текстъ первой редакціи. Ко второй редакціи варіантовъ приведено меньше. Редакціи третья и четвертая не имѣютъ особой рубрики въ отдѣлѣ варіантовъ: ихъ разночтенія, не многочисленныя по количеству, умѣщаются въ особыхъ примѣчаніяхъ, помѣщаемыхъ вслѣдъ за варіантами второй редакціи. На ряду съ варіантами помѣщаются также параллельныя чтенія къ лексикѣ апостольскихъ посланій, встрѣчающіяся въ слѣдующихъ памятникахъ древне-славянской и древне-руской письменности: въ древнихъ спискахъ Евангелія, кирилловскихъ — Остромировомъ, Галичскомъ, Мстиславовомъ и глаголическихъ — Ассеманіевомъ, Зографскомъ и Маріинскомъ, въ древнихъ спискахъ Псалтири, въ глаголическомъ сборникѣ Клоца XI в., въ Супральской рукописи, въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ, въ Изборникахъ 1073 и 1076 гг., въ XIII Словахъ Григорія Богослова, въ Пандектѣ Антіоха XI в., въ Огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іерусалимскаго, по списку XII—XIII в., въ сочиненіяхъ древне-русскихъ церковныхъ писателей: пресвитера Иларіона, черноризца Іакова, Кирилла епископа Туровскаго. Со второго выпуска къ этимъ памятникамъ присоединены и нѣкоторые другіе—главнымъ образомъ изданія и изслѣдованія библейскихъ и богослужебныхъ текстовъ.

Въ концѣ 5 вып. въ изданіи помѣщено 3 приложенія: 1) Поправки къ изданію А 6 — Карпинскаго Апостола (собр. Хлудова № 28) въ трудѣ архим. Амфилохія: «Древне-славянскій Карпинскій Апостолъ XIII в. Т. II, ч. I, М. 1886. Въ изданіи Г. А. Воскресенскаго стр. 1—XIV. 2) Дополненія и поправки къ 1 вып. «Древне-славянскаго Апостола», Сергіевъ Посадъ 1892 (разночтенія изъ списковъ А 18 и А 19). Въ изданіи г. Воскресенскаго стр. XV—XXXI. 3) Дополненія и поправки къ 2-му выпуску «Древне-славянскаго Апостола», Св. Троицкая Сергіева Лавра, 1906. (Перечень разночтеній изъ списковъ А 18 и А 19 въ посланіи къ Коринѳянамъ I-мъ). Въ изд. Воскресенскаго стр. XXXIII—XLV.

Таковъ въ общемъ этотъ богатый содержаніемъ, связаннымъ съ важнѣйшими вопросами въ области древне-славянской литературы, исторіи и просвѣщенія, единственный въ своемъ родѣ трудъ почтеннаго изслѣдователя славянскаго евангельскаго и апостольскаго текста Г. А. Воскресенскаго.

Во второй половинѣ прошлаго столѣтія относительно древне-славянскаго перевода Священнаго Писанія поставленъ цѣлый рядъ вопросовъ, тѣсно связанныхъ съ начальною исторіею славянской письменности и научнымъ значеніемъ славянской версіи священнаго текста въ отношеніи ея ко всему объему этого текста. Таковы вопросы объ объемѣ первоначальнаго славянскаго перевода Св. Писанія, о времени и мѣстѣ его появленія, о его отношеніи къ греческому оригиналу и историческомъ развитіи на славянской почвѣ, о его замѣнѣ другими переводами или исправленіями.

Каково отношеніе настоящаго изданія Апостола въ древне-славянскомъ текстѣ къ отмѣченнымъ запросамъ науки?

Прежде всего относительно изданія, рекомендуемаго въ качествѣ исчерпывающаго свой предметъ (на титулѣ — «Древне-славянскій Апостолъ»), желательно было бы узнать, въ какой мѣрѣ и степени оно использовало возможный для него матеріалъ. Вопросъ неизбѣжный, потому что только съ положительнымъ

разрѣшеніемъ его пріобрѣтается увѣренность въ прочности построеній и выводовъ изданія. Къ сожалѣнію, авторъ изданія древне-славянскаго Апостола не далъ никакихъ руководящихъ указаній для сообщенія его читателю этой увѣренности. Каково общее количество рукописей, содержащихъ апостольскій текстъ, какова численность рукописей въ каждой редакціи, почему изъ такого-то большого числа взято такое-то меньшинство въ качествѣ выразителей редакціи, почему забракованы остальные представители рукописей редакціи, — все это вопросы, на которые отвѣтовъ въ изданіи мы не находимъ, за исключеніемъ маловажной для исторіи древнѣйшаго текста третьей редакціи Апостола, усвояемой авторомъ сначала съ большею, а потомъ съ меньшею увѣренностью святителю Алексію. Между тѣмъ, безъ уясненія этихъ вопросовъ читателю приходится вѣрить на слово издателю древне-славянскаго Апостола, что всѣ списки Апостола представляютъ не больше четырехъ редакцій, что ихъ литературная исторія не даетъ иныхъ типовъ, чѣмъ тѣ, какіе предложены въ изданіи. Признаемъ, что отъ перваго ученаго издателя древне-славянскаго Апостола или вообще какой-либо части Библіи, при нынѣшнемъ состояніи разработки рукописнаго матеріала, нельзя требовать исчерпывающей обстоятельности въ использованіи всего матеріала, но въ равной мѣрѣ естественно и читателю такого труда желать, чтобы ему предъявлены были основанія для выбора данныхъ рукописей изъ массы другихъ по такимъ-то ихъ преимуществамъ. Читатель, напр., не можетъ побороть недоумѣнія, почему изъ апостольскихъ чтеній, помѣщавшихся въ богослужебныхъ книгахъ, удостоились занесенія на страницы изданія—Б4, т. е. апостольскія чтенія, помѣщенныя при Минеѣ праздничной, Бѣлградской народной библіотеки № 175, XIV в., или А14—изъ Октоиха той же библіотеки № 213, 1353 г.; почему не использованы другіе Октоихи и Минеи, или почему о непригодности этихъ другихъ не сказано ни слова. Точно такъ же непонятно, почему глаголическій текстъ въ изданіи Апостола представленъ только небольшимъ отрывкомъ Михановича—А 33, содержащимъ

на 2 листахъ всего пять чтеній изъ трехъ посланій. Двѣ важнѣйшія категоріи рукописей апостольскаго текста взяты въ изданіе безъ очевидныхъ основаній, — гдѣ же ручательство, что въ изданіи совершенно исключенъ принципъ случайности въ выборѣ другихъ текстовъ?

И въ первую очередь—на чемъ основано предпочтеніе списка Синод. Библ. № 7—95, содержащаго Апостолъ съ толкованіемъ, русскаго письма 1220 г., когда онъ взятъ въ изданіи основнымъ спискомъ для цѣлой первоначальной редакціи?

Авторъ не указываетъ въ предисловіи къ первому выпуску Апостола своихъ основныхъ пріемовъ изданія, но, полагаемъ, что они тѣ же, что̀ были указаны имъ раньше въ изслѣдованіи о славянскомъ переводѣ Евангелія Марка [1]). Тамъ полнота текста памятника, наравнѣ съ древностью списка, почитается необходимымъ условіемъ для признанія списка основнымъ для редакціи. Думаемъ, что это внѣшнее удобство въ изданіи (помимо внушительной традиціи относительно этого списка со времени Горскаго и Невоструева) имѣло рѣшающее значеніе для автора въ дѣлѣ признанія толковаго списка центромъ первой редакціи. Мы имѣли случай въ 1898 г. въ первой нашей Замѣткѣ по древне-славянскому переводу Св. Писанія (Изв. Императ. Ак. Н. 1898, май, т. VIII, № 5) отмѣтить научную необоснованность этого принципа. Рѣшительное несогласіе съ этимъ принципомъ заявилъ и рецензентъ упомянутаго сейчасъ изслѣдованія, а вмѣстѣ съ тѣмъ и 1-го вып. древне-славянскаго Апостола Г. А. Воскресенскаго, подлежащаго нынѣ разсмотрѣнію, проф. М. Н. Сперанскій въ отзывѣ, представленномъ на эти сочиненія при соисканіи Уваровской преміи въ 1897 г. [2]). Впрочемъ, почтенный авторъ обстоятельной рецензіи 1897 года нѣсколько ослабилъ свой

1) Г. Воскресенскій, Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по сто двадцати рукописямъ Евангелія XI—XVI вв. М. 1896, 4—6 стр.

2) Отчетъ о тридцать девятомъ присужденіи наградъ графа Уварова, С.-Пб. 1899, стр. 56—60, 148—149.

протестъ противъ принципа искусственнаго возведенія полнаго списка въ рангъ представителя редакціи, такъ какъ ограничилъ свои наблюденія только введеніемъ къ 1 выпуску[1]) и поэтому въ искусственномъ выборѣ списка усмотрѣлъ только формальную ошибку: толковый текстъ списка 1220 г. не можетъ дать *полнаго* и *точнаго* представленія о первоначальномъ видѣ Апостола, такъ какъ онъ носитъ въ себѣ «зачатки уже иной редакціи»[2]). Мы на основаніи подробнаго изученія самаго изданія скажемъ больше: *толковый списокъ 1220 г. не можетъ стоять въ основѣ первой редакціи, такъ какъ онъ совсѣмъ не принадлежитъ къ этой редакціи.*

Первая редакція представлена въ изданіи четырьмя категоріями списковъ: 1) апракосы *сокращенные* (по неудачной терминологіи автора), т. е. содержащіе апостольскія чтенія субботнія, недѣльныя и праздничныя; 2) апракосы полные, т. е. имѣющіе, сверхъ отмѣченныхъ въ сокращенномъ апракосѣ, и будничныя чтенія; 3) полные списки Апостола по посланіямъ и 4) такіе же полные списки съ толкованіемъ. Къ 1-ой категоріи въ изданіи относятся списки А 1, 3, 5, 7, 9, 10, 11, 14, 15, (30), 31, 33, 35, 36, 39; ко второй—А 2, 6, 8, 13, 16; къ третьей—А 12, 17, 18, 19, 20, 27, 28, 37, 38; къ четвертой—А 22, 23 (24 содержитъ не всѣ посланія), 25, 26, 29, 34[3]). Основной списокъ изданія А стоитъ въ родственной связи только съ послѣдней группой списковъ но эта группа отъ начала до конца представляетъ новую редакцію апостольскаго текста, основывается на новой самостоятельной свѣркѣ съ греческимъ оригиналомъ и несомнѣнно является продуктомъ иной діалектической среды, иной

---

1) Тамъ же, стр. 150.

2) Тамъ же, стр. 149.

3) Въ описаніи ркп. А 34 во 2-мъ, а также 3—5-мъ вып. изд. Г. А. Воскресенскаго не указано, что это—списокъ толковый (стр. 6), можетъ быть, вслѣдствіе излишней краткости въ упоминаніи объ этомъ у Калужняцкаго (Actus epistolaequae Apostolorum palaeoslovenicae, 1896, pag. IX). Но толкованіе помѣщено здѣсь на поляхъ (см. снимокъ ркп. въ концѣ книги Калужняцкаго).

эпохи. Вводить эту редакцію въ русло первоначальнаго славянскаго перевода можно только по какому-нибудь недоразумѣнію.

Вотъ отраженія иного, по сравненію съ первоначальнымъ, греческаго оригинала толковой редакціи:

Толковая ред.	*Первоначальная ред.*
Гал. 4 17. **завидѧть бо вамъ недобрѣ. нъ прельстити хотѧ҃.**	**завидѧть бо вамъ недобрѣ. нъ цер҃кви васъ хотѧтъ.**
А 23. 22. 25. 26. 29. 34.	А. 2. 6. 17. 19. 8. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38 (12).
Читано ἐκκλεῖσαι	Читано ἐκκλεισίαι.
1. Кор. 1 6 **съвѣдѣтельство х҃во.**	**таина б҃жиꙗ.**
μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ А и А 23—26. 29. 34.	τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ А 1—3. 6—8. 10. 12. 13. 15—21. 27—28. 35—38.
Гал. 4 9. **нынѣ же разоумѣвъше б҃а.**	**нынѣ же разоумѣвъше б҃а. паче же познавшесѧ ѿ б҃а.**
А 23. 25. 26. 29. 34.	А 2. 6. 8. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38. (17. 19. 12).
2 Кор. 2 4. **ѿ печали бо многы ср҃дцю. псахъ вамъ.**	**ѿ печали бо многы и тѫгы ср҃дцю. писахъ вамъ.**
А 23. 26. 29. 39.	А 1. 2. 6. 7. 8. 9—13, 17—20, 22. 25. 27. 28. 31. 34—38.
Гал. 2 14. **петроу -ови.**	**кифѣ.**
τῷ Πέτρῳ.	τῷ Κηφᾷ.
Рим. 1 27. **подобоу женьска полоу.**	**такоже и мѫжи оставъше родительскѫѫ подобоу женьска полоу.**
А. А 22—26. 29.	*всѣ остальные списки.*
Рим. 13 9 **не лъжепослоухъ боудеши.**	**не лъжа послоушъствоуеши не похощеши.**

Толковая ред.	*Первоначальная ред.*
1 Кор. 6 9 ни прелюводѣйци.	ни прелюводѣйци ни малаки ни мѫжеложници.
1 Кор. 13 10 пишю.	не съ пишѫ.
1 Кор. 14 2 дх҃омь гл҃ть	аще дх҃омь гл҃ть
А. А 23. 28. 29. 34.	А 1—3. 5. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38.
Гал. 2 12 и ѿлоучашесѧ	и отълѫчашесѧ и особѣше себе
Гал. 5 10 ничтоже	ничесоже ино
Еф. 3 6 наслѣдникомъ и съпричастьникомъ	наслѣдникомъ и сътѣлесъникомъ и съпричастьникомъ
Еф. 3 17 въселитисѧ х҃оу	въселитисѧ х҃оу вѣрож
Рим. 11 3 ищють д҃ша моꙗ изѫти ю	ищють д҃ша моꙗ
А 22. 23. 24. 25. 26. 29.	А 2. 6. 8. 12. 13. 16—19. 27. 28.

Оставленныя безъ перевода въ первоначальной редакціи греческія слова систематически переводятся въ толковыхъ спискахъ соотвѣтствующими славянскими замѣненіями, притомъ не всегда самыми древними.

Вотъ примѣры:

Толковая ред.	*Первоначальная ред.*
2 Кор. 6 10 (ср. 1 Кор. 8 10) съ коумиры	съ идолы (μετὰ εἰδώλων)
А 23. 25. 26. 29. 34.	А 2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37.
Еф. 5 5. εἰδωλολάτρης коумирослоужьникъ А. коумирослоужебникъ 26, коу-	идолослатрь 13. 37. 5. 12. (8). 18. 38. идоложрѣцъ 2.

Толковая ред.	*Первоначальная ред.*
миромъ слоужебникъ 23. 29. коумирослоужитель 25, слоуга коумиромъ 9. 11.	17. 19. идоложьртвьнъ 10. 36. идоложрьтвно 3. 6. 7. 16. 39. идоложрьтвьникъ 15. идолослоужителъ 1. 20. 27. 28.
Гал. 5 20 (ср. 1 Кор. 10 19) εἰδωλολατρεία	
коумиромъ слоугование, -рослоужение 25, -рослоугование 23. 22. 26. 29. 34. слоужьба коумиромь 6. 20 (по 2-ой ред.).	идололатриа 8. 13 (Шишатовацкій Ап.), идолослоужение 28, идолотрѣбно 2. 12. 18. 27. 37 (Хваловъ Ап.) 38. идолотрѣбие 17. 19.
Гал. 3 24 παιδαγωγός	
пѣстоуньникъ. А. 23. 26. 29. Пѣстоунъ 1. 3. 15. 18. 22. 25. 35. 37 (апрак. сокращ. и полн. сп.).	педагогь 13. 8. казатель 2. 6. 17. 19. 20. 27. 28. 38 (апрак. полные и полн. сп.).
Гал. 3 25 παιδαγωγός.	
Пѣстоуньникъ А. 23. 26. 29. пѣстоунъ 1. 3. 8. 15. 22. 25. 28. 35.	педагогь 13. 37. (10). казатель 2. 6. 7. 11. 20. (9). законъ 12. 17.
Гал. 4 8 φύσις	
слоужисте не соущимъ А и 23. 26. сл. не по ѥ̑ствоу соущи҃ѩ бг҃ѡ 25.	слоужисте не соущимъ фиси богомь 13. не соущимъ родомъ бг҃омъ 2. 12. 27. 28. 37. не соущимъ вещию бг҃омь (=2 ред.) 18. 17. 19. 20.
Гал. 1 21 εἰς τὰ κλίματα	
въ предѣлъı	въ климата.
Гал. 2 7 (ср. 5 6, 6 15, Еф. 2 11). ἀκροβυστίας	
не о окроении А, неокроенїа	акровоустии 2. 13. 37, и

Толковая ред.	*Первоначальная ред.*
23. 26. 29 (34), **необрѣзанію** 25 (22).	др., **обрѣзание** 6. 20. 38.
Гал. 2 7. περιτομῆς	
окроѥние А и 23, 26, 29, 34, **обрѣзанїе** 22. 25 (6. 20. 27. 38. 17. 19).	**перитоми** 2. **-мии** 8. 12. 13. 18. 28. 37.
Еф. 2 2 τοῦ ἀέρος τοῦ πνεύματος	
д҃хꙋ въздꙋшномоу	**д҃ха аирьнаго.**
2 Кор. 11 32 ἐθνάρχης	
стареишина градоу	**еѳанархъ**
Гал. 1 9 ἀνάθεμα	
проклѧтъ	**анаѳема**
Гал. 5 21 αἱρέσεις	
съблазны	**ереси** (*поздн.* **изволение излиха** 6).
Гал. 6 16 τῷ κανόνι	
правилѣ	**канонѣ** (*поздн.* **исправленьи** 16. 17).
Гал. 6 1 ἐν τινι[1])	
въ кое	**въ етеро,** (*поздн.* **въ нѣкое** 17. 19).
Еф. 5 27 τι **что**	**етеро** (*поздн.* **ни ниого** 20. 38).
2 Кор. 10 2 **на кыѧ**	**на ѥтери**
Гал. 1 7, 2 12 **не ини**	**не етери** (*поздн.* **нѣци** 6. 20).

Переводъ отдѣльныхъ словъ и цѣлыхъ выраженій въ толковой группѣ списковъ постоянно и существенно разнится отъ

1) О переводѣ τίς см. «Др.-слав. Апост.», вып. 2-ой, стр. 8—9.

апракосовъ и полнаго не толковаго вида списковъ. Почти всегда въ такихъ случаяхъ преимущество древности стоитъ не на сторонѣ толковой группы. (Для краткости въ ниже слѣдующемъ сопоставленіи чтеніе толковой группы (Т) будетъ ставиться передъ знакомъ сравненія (:), чтеніе апракосовъ и полныхъ не толковыхъ списковъ — за этимъ знакомъ).

Еф. 2 2 ποτε Т **къгда : дрѣве**. Еф. 4 16 διὰ πάσης ἁφῆς Т **всѧкъıмь осѧзаньѥмь : всѧкою ѧчаеѫ** (вар. **вьс. ꙗкость**). 2 Кор. 12 11 τῶν ὑπερλίαν Т **прежьнихъ : прѣзѣлъıхъ** (поздн. 12. 17. 19 **прѣизьбраньныхь**, 27 **прѣвеликихь**). Рим. 10 2 ζῆλον Т **реть : ръвение**. 1 Кор. 11 22 οἰκίας Т **домовъ : храмъ**. 1 Кор. 12 11 ἰδίᾳ **ѡсобь : на власти**. Гал. 3 19 Т **престоуплении ради : престѫпениѣ ради**, 3 19 Т **могоущии : могаи, могѫи, могъıй, могий, могеи**. 2 Кор. 12 12 κατειργάσθη Т **свѣдѧшесѧ : съдѣашѫсѧ**. Гал. 5 24, 6 14 (ср. 2 19 и 3 1, 1 Кор. 1 23, 2 2, 8) Т **пропѧша : распѧшѫ**. Еф. 2 21 ναὸς Т **храмъ : цр҃кви**. 2 Кор. 4 7 Т **глина : скѫдѣль**. Гал. 5 11 Т **съблазнъ : скандалъ**. Гал. 3 9 Т **бл҃гословьствоуютъсѧ : благословѧтъсѧ**. Еф. 1 10 Т **оглавьствовати : оглавити**. Еф. 2 12 ἀπηλλοτριώμενοι Т **оучюжени : (от-)оутоуждени**. Гал. 5 10 ὅστις ἂν ᾖ Т **кто любо боуди : иже аще естъ**. Гал 4 11 εἰκῇ Т **въсоуѥ : ашоутъ** 2. 13 — Слѣпч. Шишатов., **ѣшоуть** 37 — Хвал., **ошють** А^{т} (поздн. **вътъще** 8. 18. 28. 38, **безоума** 6. 17. 19. 27). Гал. 4 18 ἐν τῷ παρεῖναί με Т **приходити ми : внегда приходити ми**. Гал. 4 4 Т **единочѧдаго : иночѫдлаго** 37 — Хвал. 38, (апрак. 2. 9. 11 не имѣютъ этого слова, согласно съ греч. текстомъ). Ср. также 1 Кор. 1 11, 11 33, 2 Кор. 2 13, 3 4, 18, 4 2, 7, 9, 16, 5 14, 19, 6 13, 14, 18, 7 11, 15, 8 11, 9 2, 14, 15, 10 4, 11, 15, 11 14, 20, 12 1, 2, 18, 20, Гал. 1 6, 2 20, 3 11, 16, 4 9, 27, 29, 5 4. Еф. 3 15, 16, 20.

Формы аориста сложнаго постоянно наблюдаются въ толковой редакціи, между тѣмъ какъ апракосы и не толковые списки сохраняютъ древнѣйшую форму простаго аориста. Гал. 1 17 ἀνῆλθον Т **възидохъ : възъıдъ**. Тоже Гал. 1 18, 1 21 ἦλθον Т **придохъ : придь** 13. 37. Гал. 2 1, 2 ἀνέβην Т **възидохъ :**

взъідъ. Гал. 2 12 Т **придоша** : **придж**. Гал. 2 17 εὑρέθημεν Т **обрѣтохомъсѧ** : **обрѣтомъсѧ**. Ср. также Гал. 2 18 Т **оумьрохъ** : **оумрѣхъ**.

Такимъ образомъ, толковая редакція ни въ какомъ случаѣ не можетъ считаться представительницей первоначальнаго перевода Апостола. Она самымъ рѣшительнымъ образомъ должна быть выдѣлена изъ первой редакціи и поставлена рядомъ со второй, съ которою она стоитъ въ самой тѣсной родственной связи. Не даромъ Г. А. Воскресенскій находитъ нужнымъ чтенія апостольскаго текста, извлеченныя изъ толкованій списка 1220 г., помѣщать въ варіантахъ второй редакціи (ср., напр., характерныя выраженія 2-ой редакціи въ толкованіяхъ первой редакціи — 2 Кор. 13 10, Гал. 1 4, 22). Толковая редакція возникла въ той же обстановкѣ и въ то же время, когда появилась и вторая редакція. Параллельное этому явленіе мы наблюдали въ двойномъ переводѣ книги пророка Даніила въ эпоху Симеона. Одинъ переводъ сдѣланъ былъ толковый, съ толкованіемъ Ипполита римскаго; другой—тогда же и, можетъ быть, тою же рукою, безъ толкованій. Различіе въ чтеніяхъ апостольскаго толковаго и сплошнаго текста объясняется тѣмъ, что сплошной, не толковый переводъ совершался не при посредствѣ извлеченія текста изъ толкованій, а самостоятельно по новому греческому оригиналу, не во всемъ сходному съ апостольскимъ текстомъ, положеннымъ въ основу въ толкованіяхъ. Поэтому, отодвигая толковую редакцію отъ первой ко второй, мы отнюдь не думаемъ сливать ее съ послѣдней. Толковая редакція имѣетъ право на самостоятельное значеніе второй редакціи, переходной къ той, которая теперь занимаетъ въ изданіи мѣсто второй и, по нашему дѣленію, должна стать третьей. Какъ переходная, она обнаруживаетъ связь и съ первой и съ третьей: она не успѣла ни отрѣшиться отъ особенностей первоначальнаго перевода, ни воспринять въ себя весь тотъ обликъ, который образовался у нея, когда она освободилась отъ тяжеловѣснаго груза толкованія. Какъ на попытку, не удавшуюся, впрочемъ, дать этому тексту толковыхъ апосто-

ловъ самостоятельное значеніе, помимо ихъ связи съ толкованіями, мы смотримъ на выдѣленіе этого текста изъ толкованій, замѣтное въ нѣкоторыхъ спискахъ этой редакціи. Вмѣсто начальнаго дробленія апостольскаго текста среди толкованій, какое мы имѣемъ въ спискахъ А 23. 25. 26. 29, вмѣстѣ съ Апостоломъ 1220 года, мы видимъ обособленіе его на оборотной страницѣ листа и крупнымъ почеркомъ въ сп. А 22, приспособленіе его къ богослужебнымъ зачаламъ въ сп. А 24 и даже предоставленіе ему всего пространства рукописи, съ отнесеніемъ толкованій (сокращенныхъ) на скромныя поля рукописи въ А 34—Апостолѣ Христинопольскомъ. Самостоятельная жизнь этому виду текста, какъ, между прочимъ, недостаточно приспособленному къ діалектическимъ особенностямъ эпохи, не удалась: онъ былъ замѣненъ новой систематической ревизіей. Редакція — по обозначенію изданія вторая, по нашему счету третья — является естественнымъ и законнымъ правонаслѣдникомъ толковой редакціи, а вовсе не первоначальной.

Типъ — по нашему мнѣнію — второй, толковой редакціи, достаточно уясняется принятыми въ изданіи Г. А. Воскресенскаго двумя основными списками, т. е. спискомъ А, толковымъ Апостоломъ 1220 г., и спискомъ А 34, начиная съ Ефес. 4 гл. 5 ст., откуда въ А не достаетъ апостольскаго текста. Но, по наблюденію за ними въ варіантахъ изданія, списки эти нельзя признать характерными для толковой редакціи. Въ центрѣ этой редакціи всегда стоятъ списки 23. 26. 29, между тѣмъ списки А и А 34 стоятъ въ близкой связи съ мало характернымъ для толковой редакціи спискомъ А 25—русско-болгарскимъ сп. XVI в., весьма чуткимъ къ стороннимъ вліяніямъ и потому слишкомъ индивидуалистичнымъ. Ср. 2 Кор. 12 5, Гал. 1 13, 2 4, 18.

Первоначальная редакція, съ освобожденіемъ ея отъ чуждаго ей балласта, несомнѣнно могла бы выиграть въ большей опредѣленности и ясности. Какой списокъ слѣдовало бы поставить тогда въ центрѣ изданія, въ качествѣ основного, мы сказать не рѣшаемся. Все-таки едва ли онъ могъ бы выйти за предѣлы извѣстныхъ

въ настоящее время древнѣйшихъ южно-славянскихъ списковъ, стоящихъ въ связи съ глаголическимъ оригиналомъ, каковы А 13, А 1, т. е. Шишатовацкій и Охридскій Апостолы, а также не столь древній по происхожденію, но весьма цѣнный по древнимъ чтеніямъ А 37 — Хваловъ Апостолъ 1404 г. Право на такое мѣсто для каждаго изъ этихъ кандидатовъ могло бы опредѣлиться посредствомъ точнаго предварительнаго сравненія ихъ достоинствъ — сохраненія остатковъ древности текста — по методу обычной статистики. Настоящее изданіе первой редакціи Апостола въ трудѣ Г. А. Воскресенскаго не представляетъ всѣхъ необходимыхъ условій для такой математической расцѣнки достоинствъ древнѣйшихъ списковъ. Подавленный напрасно, по нашему мнѣнію, раздвинутыми рамками этой редакціи, онъ не только не имѣлъ возможности съ раздѣльностью услѣдить за каждымъ изъ видовъ апостольскаго текста, — апракосовъ краткихъ, полныхъ и Апостоловъ сплошныхъ, безъ толкованій, — но по неволѣ вынужденъ былъ относиться съ недостаточнымъ вниманіемъ къ частнымъ особенностямъ даже древнѣйшихъ памятниковъ.

Для примѣра остановимся на использованіи авторомъ Охридскаго Апостола, недавно изданнаго С. М. Кульбакинымъ[1]). Авторъ не отмѣчаетъ въ этомъ спискѣ древнихъ формъ. Вотъ примѣры: Римл. 15 3 въ изданіи **нападоша**, въ варіантахъ никакого упоминанія объ иной формѣ въ спискахъ-свидѣтеляхъ текста нѣтъ, между тѣмъ въ Охрид. Апостолѣ читается форма **нападѫ**, съ чѣмъ сходенъ и Шишатовацкій Апостолъ. Въ 1 Кор. 10 1 такимъ же образомъ опущенъ аор. Охр. **проидѫ**, съ чѣмъ тоже согласенъ и Шишат. Во 2 Кор. 11 24 не отмѣченъ въ вар. аор. **прижсъ**, хотя приведены варіанты: **приесь** А 18, **сьприѥхъ** А 12. 38, **приꙗтъ** и т. п. Въ Рим. 13 10 къ основному чтенію (**възлюби**) **искрьнꙗго** данъ варіантъ только **ближьнѧаго** до-

1) Охридская рукопись Апостола конца XII вѣка. Изданіе Археографической Коммиссіи при министерствѣ народнаго просвѣщенія въ Софіи. Софія, 1907.

вольно не типичныхъ списковъ А 10. 11. 16, но оставлено въ сторонѣ и не отмѣчено чтеніе Охр. **искрънеемоу** (ср. Рим. 15 1). Въ Рим. 12 3 къ основному **не премоудратисѧ** не отмѣчено **не премѫждратисѧ** Шишат. Въ Рим. 9 3 въ изданіи стоитъ **жжикаχъ** безъ всякаго варіанта, между тѣмъ Охр. читаетъ **жжикамъ**.

То отмѣчаются въ изданіи, то опускаются изъ Охридскаго Апостола древнія формы словъ. Гал. 1 3, 6, 6 18 въ изд. **блгть**, между тѣмъ въ Охр. и Шишат. **благодѣть**. Эту форму авторъ отмѣтилъ для А 1 (Охрид.) только въ Гал. 1 15. Гал. 3 13 въ изд. **писано**, безъ всякаго варіанта. Между тѣмъ Охр., Шишат. — **ѱано**. Тоже и 4 27. 1 Кор. 8 9 въ изд. **власть** безъ вар., Охр. **властъ**.

Не отмѣчаются нерѣдко авторомъ и смысловые варіанты изъ Охридскаго Апостола. Такъ не отмѣчены пропуски слѣдующихъ чтеній. Римл. 10 6—7 **сирѣчь χ҃а съвести. или кто снидеть въ бездьноу.** 13 1 **всѧка д҃ша.** 13 1 **соущаѩ же владчьствиѧ отъ б҃а.** 13 4 **б҃жии бо слоуга въ благое есть.** 13 8 **ничимьже.** 14 22 **вѣроу имаши.** 1 Кор. 1 27 **премѫдра. и немощна мира изъбра б҃ъ да.** 11 24 **прѣломи.**

Изъ рядовыхъ варіантовъ Охридскаго Апостола опущены, напр., въ 1 Кор. слѣдующіе: 2 6 **не.** 2 7 **гл҃омъ.** 4 3 **не чѧка нъ себе.** 5 2 **да не възметьсѧ.** 6 18 **все тѣло** (вм. **въ свое тѣло**). 9 10 **връжжи** (вм. **вьрχии**). 14 2 **аще д҃хомъ г҃лъ прорицажи таинаѩ.** Въ изданіи отмѣчено только общее чтеніе редакціи — **аще д҃хомь г҃ть тайнаѩ.** 16 22 **иже би г҃а.** Въ изданіи соотвѣтствующее мѣсто — **иже не любить г҃а** — оставлено безъ варіанта.

Все-таки и при такихъ пріемахъ использованія рукописнаго матеріала (подробно объ этомъ будетъ сказано ниже) первая редакція въ изданіи Г. А. Воскресенскаго, въ особенности въ послѣднихъ выпускахъ, представляетъ весьма цѣнный, незамѣнимый, совершенно исключительный по подбору матеріалъ. Можно сказать, матеріалъ говоритъ здѣсь самъ за себя. Такъ, вопреки до-

вольно равнодушному отношенію автора къ древнѣйшимъ спискамъ съ глаголическаго текста, списки эти властно заявляютъ о своей особенной связи съ древнѣйшею традиціею перевода, неизвѣстною уже русскимъ спискамъ. Даже въ сравнительно недревнемъ Хваловомъ спискѣ 1404 г. встрѣчаются такія древнія слова, какъ **балии, жалъ** (гробъ), **догма, ктерь, искрь, рѣснота, рѣснотивьнъ, сцыгло** и т. п. По такимъ особенностямъ въ ногу съ нимъ идетъ А 13—Шишатовацкій Апостолъ. При ихъ общемъ редакціонномъ сходствѣ отдѣльныя, индивидуальныя чтенія ихъ часто своею особностью отъ другихъ списковъ редакціи говорятъ объ ихъ одинаковой общей судьбѣ (ср. Еф. 1 1, 1 3, 1 3, гдѣ къ нимъ присоединяется и А 34 — Христинопольскій Ап., Еф. 2 6, Гал. 5 4, 3 13 и др.). Дальнѣйшая послѣдовательность списковъ, кажется, А 2 (Слѣпченскій, болг. XII в., ср. 1 Кор. 1 23, гдѣ А 2. 5. 21. 27 — особая группа, Еф. 5 2, 4, 5, Гал. 2 10, 3 1, 5 11, 2 Кор. 7 14, 13 8, 9), А 18, 5 (сербскіе XIV в., ср. Еф. 5 2, 4, 5, 4 17), но уже съ наклономъ, повидимому, въ сп. А 18 въ сторону новаго исправленія. Списокъ А 1 — Охридскій Апостолъ—долженъ занять мѣсто въ ряду этихъ же первыхъ свидѣтелей текста редакціи, но отмѣтка его чтеній въ изданіи Г. А. Воскресенскаго скрадываетъ впечатлѣніе отъ этого списка, и поэтому дать ему опредѣленное мѣсто въ этомъ ряду мы, покамѣстъ, затрудняемся.

Изъ внушительнаго послѣдовательнаго выдѣленія въ варіантахъ изданія группы списковъ А 6 и А 7 (Апостолъ Карпинскій болгарскаго происхожденія XIII—XIV в. и тоже болгарскій XIII—XIV в. апракосъ краткій) вырисовывается весьма цѣнный фактъ — систематическое исправленіе первоначальнаго апостольскаго текста, по всей вѣроятности, произведенное въ Болгаріи не позднѣе XIII в. Это столь же цѣнная заслуга автора въ первой редакціи, какъ и отмѣченное уже доставленіе возможности выдѣлить изъ первой редакціи особую толковую редакцію. Значеніе этого новаго исправленія, нынѣ уже несомнѣннаго факта, ранѣе только неувѣренно предполагавшагося (М. Н. Сперанскій,

С. М. Кульбакинъ[1]), не можетъ быть поставлено въ сравненіе съ толковой редакціей. Оно и по замыслу и по исполненію несравненно скромнѣе этой редакціи. Предпріятіе это, такъ сказать, болгарская подредакція первоначальнаго апостольскаго перевода, главнымъ источникомъ своей работы имѣла текстъ второй (3-ей) редакціи и ставила для себя задачей усвоить первоначальный апостольскій текстъ при пособіи фразеологіи и пріемовъ второй редакціи (ср. Гал. 3 10, 12, 13, 4 1, 2, 3, 17, 1 16, 2 Кор. 11 25,— гдѣ къ А 6. 7 приближаются и А 9. 16,—2 Кор. 11 27, 28, 29, 30). Мѣста, несходныя съ обычнымъ источникомъ, второй редакціей (Гал. 1 9) объясняются неудачнымъ приспособленіемъ второй редакціи къ первой, хотя не исключается возможность и свѣрки въ отдѣльныхъ мѣстахъ и съ греческимъ текстомъ (ср. Римл. 16 24, примѣч., 1 Кор. 7 5, 9 19, 11 17). Чтеніе этой группы по частямъ раздѣляется, кромѣ болгарскихъ, и русскими списками XIV в. (ср. выше 2 Кор. 11 25) А 9. 11 и сербскими XIV же вѣка (ср. Гал. 1 14, гдѣ чтеніе группы А 6. 7, заимствованное изъ второй редакціи, раздѣляютъ и списки А 28. 38 — болгарско-сербскій XVI в. и сербскій XIV[2]). Подредакція эта — такой крупный опредѣленный фактъ изъ внутренней исторіи первоначальной редакціи, какихъ въ этой области мы имѣемъ немного.

Параллельно съ этою подредакціею, со 2-го выпуска «Древнеславянскаго Апостола», съ привлеченіемъ въ число варіантовъ чтеній А 38—сербской рукописи XIV в. (Нѣжинскаго Института № 153)—для издателя Апостола ярко обрисовалась новая группа чтеній, именно списки А 38 и 8 (апостолъ-апракосъ юсоваго письма XIV в., Хлудовской библ. № 35). Нѣкоторыя значительныя особенности этой группы, въ видѣ текстуальныхъ прибавленій, свидѣтельствуютъ о какой то новой справѣ апостольскаго текста

1) Въ указанныхъ выше трудахъ того и другого.

2) Г. А. Воскресенскій эту подредакцію въ 1 Кор. видитъ въ спискахъ А 6, 7, 8, 9, 11, 16, опредѣляя ее, какъ отклоненіе 1-ой редакціи ко 2-ой (Др. слав. Ап. Вып. 2-ой, стр. 23). Группа 9. 11. 16 по мѣстамъ представляетъ самостоятельную справу (1 Кор. 1 1).

на славянскомъ югѣ, повидимому, болѣе глубокой и самостоятельной, чѣмъ предыдущая—группы А 6—7. Ср. особенности А 38—8 въ 1 Кор. 5. 4, 9, 13; 6 20; 7 12,34, 35; 8 4, 6; 9 10, 17; 11 22; 12 15, 23, 25; 14 2, 12; 15, 13, 37; въ примѣч. 1 Кор. 14 12 и др.[1]) По мѣсту происхожденія и эта справа апостольскаго текста первоначальной редакціи относится къ Болгаріи[2]).

Въ ряду полныхъ, не толковыхъ списковъ также наблюдаются совершенно опредѣленныя теченія. Такъ, выдѣляется группа полныхъ списковъ А 17 и 19, напр., во II Кор. въ 1 7, 9, 17, 3 6, 14, 15, 4 1, 13, 16, 5 1, 2, 10, 12, 19, 6 1, 8 2; I Кор. 2 4, 3 4, гдѣ эта группа = Т 1. (о Т 1 см. ниже); 15 50, 16 4. Списокъ А 20 въ рядѣ прибавленій также выступаетъ изъ общаго ряда типа этихъ списковъ—ср. II Кор. 3 16, 5 14, I Кор. 15 58, 16 6; въ I Кор. 3 4 этотъ списокъ также сближается съ Т 1.

Въ общемъ, съ выдѣленіемъ изъ первой колонны «Древнеславянскаго Апостола» Г. А. Воскресенскаго толковой редакціи, вмѣстѣ съ основнымъ спискомъ этой колонны, въ варіантахъ изданія остается единственный въ своемъ родѣ по богатству матеріалъ для установленія первоначальной редакціи апостольскаго перевода и двухъ отдѣльныхъ ея переработокъ, по всей вѣроятности, болгарскаго происхожденія. Научная цѣнность такого рода матеріала не требуетъ поясненій.

На слѣдующей второй колоннѣ въ изданіи «Древне-славянскаго Апостола» лежитъ печать меньшей внимательности къ ней автора, чѣмъ на первой колоннѣ. И прежде всего — привлеченіе списковъ этой редакціи для варіантовъ не всегда представляется обоснованнымъ. Таковы, напр., списки Б 6 и 9. Повидимому, эти списки попали въ эту колонну по недоразумѣнію. Вотъ, напр., какъ самъ авторъ характеризуетъ Б 6: «въ 1 Кор. только восемь чтеній слѣдуютъ второй редакціи (6 12—20; 8 8—9, 12; 9 19—10 4; 10 23—28; 12 7—11; 12 27—13 8; 13 11—14 5 и 14 6—19),—

1) Древне-слав. Апостолъ, вып. 2-ой, стр. 11.
2) Тамъ же, стр. 12.

весь же прочій текстъ I Кор. принадлежитъ къ первой редакціи, обычной толковой, съ примѣсью позднихъ, иногда своевольныхъ исправленій»[1]). О Б 9 авторъ тоже заявляетъ, что «списокъ (этотъ) далеко не представляетъ однообразнаго апостольскаго текста — второй редакціи, а часто сбивается то на первую, то на четвертую редакціи». По спискамъ 2-ой и 1-ой редакцій читаются здѣсь зачала изъ 11 главъ, по 4-ой ред. — зачала изъ 12 главъ. Оказывается, что списки эти большею своею частью, по признанію автора, входятъ не во 2-ую редакцію: Б 6 изъ 16 главъ цѣлыхъ 9 читаетъ по 1-ой ред. (въ 7 главахъ на долю 2-ой редакціи относятся тоже только отдѣльныя чтенія), Б 9 также значительно больше половины ставитъ въ связь съ 1-ой и 4-ой редакціями. Естественно, что варіанты этихъ списковъ нисколько не характеризуютъ 2-ую редакцію. Самъ авторъ, понаблюдавши за ними въ первомъ выпускѣ, опустилъ одинъ изъ нихъ, Б 9, во второмъ выпускѣ за непригодностью для цѣлей редакціи, другой, Б 6, провелъ безъ всякаго результата для редакціи во 2-омъ выпускѣ, а въ предисловіи къ 3-му выпуску вынужденъ былъ сдѣлать замѣчаніе, что Б 6 и 9 не вошли въ слѣдующіе выпуски. Намъ кажется, эти списки неудачно были занесены въ несвойственную имъ обстановку. Списки эти — толковые, съ толкованіемъ, приспособленнымъ къ дневнымъ зачаламъ. Мы раньше уже указывали, что толковые списки Апостола, вмѣстѣ съ выдѣленіемъ раздробленнаго священнаго текста въ болѣе или менѣе сплошныя чтенія, свидѣтельствуютъ уже объ отступленіи отъ начальнаго вида текста. Ни одинъ изъ списковъ съ переработаннымъ толкованіемъ не стоитъ въ ряду чистыхъ толковыхъ списковъ апостольскаго текста. Въ этой толковой редакціи совершенно ясно выдѣляется опредѣленная подредакція изъ списковъ А 22, 24, 25 и 34, т. е. изъ всѣхъ списковъ, расположившихъ текстъ по новому порядку, съ однимъ, судя по описанію, не имѣвшимъ такой переработки. Подредакція эта въ Рпм.

1) Др.-Слав. Апостолъ, вып. 2-ой, стр. 14.

и 1 Кор., гл. 1—12 12, по нашему подсчету, выступаетъ 87 разъ, независимо отъ общаго типа толковыхъ списковъ въ такихъ сочетаніяхъ: А 24—25 вмѣстѣ 10 разъ—1 Кор. 9 11, 17, 10 11, 16, 20, 11 13, 14, 15, 21, 12 5; А 22—24 въ 12 мѣстахъ—Рим. 3 8, 4 9, 5 18, 8 6, 7, 10 12, 15 3, 1 Кор. 6 10, 7 15, 24, 28, 11 23; А 22—24 и А^{т} (апостольскій текстъ въ толкованіяхъ)—въ 6 случаяхъ — Рим. 3 3, 8 6, 15, 1 Кор. 3 10, 22, 25; А 24—34 въ 13 чтеніяхъ: 1 Кор. 2 4 трижды, 8, 12, 5 8, 6 3, 4, 7 7, 9, 11, 8 2, 10 17; группа А 22. 24. 25 въ сопровожденіи по большей части 34—въ 45 мѣстахъ: Рим. 4 12, 8 5, 6, 15, 10 16, 19, 16 1, 1 Кор. 2 12, 3 14, 17, 21, 4 3 (2^{0}), 4, 9, 10 (въ сопровожденіи А^{т}), 12 (вмѣстѣ съ Изборникомъ 1073 г.), 18, 5 1, 6 14, 16, 18, 7 3, 12, 14 (2^{0}), 39, 8 1 (въ сопров. А^{т}), 4, 10, 9 10, 15 (2^{0}), 17, 24, 10 4, 10, 11, 18, 20, 26, 27, 11 7, 17. Изъ другихъ сопутствующихъ этой группѣ или только сп. А 24 — по строенію совершенно сходному съ Б 6. 9 — чаще всего идетъ подредакція А 6—7: Рим. 6 4, 1 Кор. 10 28, а также близкіе къ А 6—7 списки А 9. 16, ср. 1 Кор. 2 2 (зд. А^{т}), 4 (трижды), 8, 12,—9. 11, ср. 1 Кор. 11 25.

Вотъ нѣсколько примѣровъ характернаго слововыраженія этой толковой подредакціи (будемъ обозначать толковую группу — Т, толковую подредакцію—$Т_1$, первоначальный текстъ — I): 1 Кор. 8 1—I **разоумъ гръдитъ**: Т **видѣниѥ развеличаѥть**, $Т_1$ — **разоумъ дъметь** (22. 24. 25. 24, а также А^{т}). 1 Кор. 8 4 I Т. **о ꙗдении**: $Т_1$ **о ꙗдіи**. 1 Кор. 8 10 I Т **коумирожьртвьнаꙗ**: $Т_1$ **идоложрътъвнаа**. 1 Кор. 9 13, 10 18 τῷ θυσιαστηριῷ I Т **олтареви**: $Т_1$ **жертвеникоу**. 1 Кор. 10 4 I Т **пиво**: $Т_1$ **питїе**. 10 8 I. **кг҃. тисѧщѫ** (вар. **трїдесѧте тысѫщъ**): Т **три третьѥмꙋ десѧть тысѧщю**: $Т_1$ **двадесѧте и три тысоуща**. 10 10 I **отъ гоубителѣ**: Т **гоубительмь** (**ѿ всегоубителѧ**): $Т_1$ **мꙋчителем҃**. 10 26 I **коньци**: Т **конець**: $Т_1$ **исполненїа** (также А^{т}). 11 17 I Т **запрѣщаѫ**: $Т_1$ **повелѣваѧ**. Для сравнительно поздняго происхожденія типа $Т_1$ интересно 1 Кор. 1 30: I Т **свѧтьба** (*древн. Шишат. и Хвал.* **светитьба**, поздн. подред. I—А 5. 9. 11 **ст҃ини**); $Т_1$ съ поздн. подред.

I **ос҃щниѥ**. Изъ формъ отмѣтимъ 12 2 I **ведѣхотесе** (**вестеса, ведѣꙗсте се**): Т **ведостеса**: T_1 **ведоми бывашете**.

Отступленіе подредакціи отъ основного типа Т выливаются въ разнообразныя формы. То она, 1) вмѣстѣ съ первоначальной редакціей, идетъ, въ противовѣсъ толковому типу, по тому общепринятому руслу, которое влилось потомъ въ 3-ю и 4-ую редакціи. То, 2) вмѣстѣ съ $A^т$, она находитъ себѣ пріемъ въ стоящей особнякомъ 3-ей редакціи. Иногда же — и нерѣдко—3) сливается съ родственною ей 2-ою редакціей. Вотъ примѣры: 1) 1 Кор. 6 9 начальная редакція (I) и T_1 **ни прелюбодѣйци ни малаки ни мѫжеложъници**: Т **ни прелюбодѣйци**. Чтеніе I T_1 проявилось въ 3-ей и 4-ой редакціяхъ. 2) 1 Кор. 8 1 ἡ γνῶσις φυσιοῖ Т **видѣниѥ развеличаѥть**: I **разоумъ гръдитъ**: T_1 и $A^т$ **разоумъ дъметь**. Чтеніе T_1 $A^т$ принято третьей редакціей — **разоу҃ дметь**. 3) 1 Кор. 9 10 I **на оупованиѥ своѥ причѫщатиса**: Т **на оупованиꙗ своѥго** (**на оупованиѥ своѥ**) **приобщитиса о оуповании**: T_1 **надежа своеѧ приобщитсѧ о надежи** (ср. 2 ред.).

Неустойчивые свидѣтели 2-ой редакціи Апостола, толковые списки Б 6 и 9, близкіе между собою (Рим. 9 15, 16 19), съ ихъ загадочной чувствительностью къ инороднымъ вліяніямъ, съ постоянною связью съ I редакціей, естественно напрашиваются на сопоставленіе ихъ съ типомъ подредакціи T_1. Въ нихъ также, какъ и въ T_1, мы найдемъ связь съ чтеніями, вылившимися потомъ въ 4-ую редакцію (Римл. 8 18, 14 10), связь съ чтеніемъ $A^т$ (Рим. 7 1), тяготѣніе къ типу, повліявшему на 3-ю редакцію (Рим. 1 30, 12 13), близость къ позднимъ спискамъ I (Рим. 13 3), отраженіе иногда весьма характерныхъ особенностей I (Рим. 14 6, 9, 15 21, 16 1, а равно 15 2 и для Б 6—15 8, 9, 10, 11, 18, 16 4, 9, 10, 18). Къ сожалѣнію, толковой редакціи въ «Древне-слав. Апостолѣ» не посчастливилось. Ея списки разбиты по разнымъ редакціямъ, и по изданію Г. А. Воскресенскаго нельзя судить, есть ли между ними какая нибудь связь, являются ли Б 6 и 9 въ какой нибудь мѣрѣ продолжателями традицій T_1 или къ тому же древнему толкованію, какое испытало уже переработку въ

T_1 (одинъ изъ списковъ T_1—А 24 по расположенію текста по зачаламъ = Б 6. 9), былъ приставленъ совершенно новый, заново переработанный текстъ. Думаемъ, что при иной обработкѣ судьба списковъ толковаго Апостола Б 6 и 9 и уясненіе подредакціи толковой группы T_1 могли бы быть иныя. При незадавшейся судьбѣ Б 6, 9 нѣкоторыя показанія о нихъ въ изданіи оказываются неточными, что еще болѣе запутываетъ ихъ уясненіе. Укажу на Рим. 14 10. Въ изданіи, въ варіантахъ отмѣчено чтеніе Б 6: **вы почто ѡсоужаете брата своего. или что оукарѧете бра҃ю свою** Б 6. 8. Отмѣтка 8, по справкѣ, оказалась ошибочною: Б 8 читаетъ такъ: **ты ѡсꙋжаеши брата своего или оукарѧеши его.** Цифра 8 поставлена къ Б 6, вмѣсто Б 5, что въ изданіи стоитъ строкою выше.

Систематическая отмѣтка въ изданіи рукописей 2-ой редакціи даетъ возможность наблюдать и здѣсь, какъ и въ первой редакціи, выразительное новое теченіе, отличное отъ основного списка. Укажемъ въ рядѣ примѣровъ его проявленіе[1]).

1 Кор. 1 9 II **да не будемъ надѣющесѧ себѣ. но б҃зѣ възъкрѣшающи м҃ртвыꙗ:** II_1 **да не будемъ дающесѧ въ скорбь но оутѣшающесѧ ѿ б҃зѣ вс҃кршающимъ м҃ртвыꙗ** Б 3. 5. 8. | 1 11 II **за вы:** II_1 **за ны** Б 3. 5. 8. 14.

2 Кор. 9 4 εὕρωσιν II **досѧть** (осн. сп. **десѧть**, друг. [**до—при**]-**носѧть**): II_1 **оузрѧть** Б 5. 8. 12.

2 Кор. 6 3 II **служение:** II_1 **служенье ваше** Б 3. 5. 8. 13.

1 Кор. 7 2 II **и каꙗждо да имать своего мужа:** II_1 *оп.* Б 1. 10. 11. 14 (также и Б 8, въ изд. не отмѣчено).

1 Кор. 7 5 II **ꙁа неоудержаниꙗ вашего:** II_1 **ꙁа неоудержанье ваше** Б 2. 5. 10 (Б 8, въ изд. не отмѣчено).

1 Кор. 11 8 II опущенъ весь стихъ: II_1 **н҃ѣ бо мужь ѿ жены, но жена ѿ мꙋжа** Б 5 (также Б 8 по ркп.), Изб. 1073 г.

1 Кор. 12 20 II **нынѧ же мноꙁи оуди. а едино тѣло:** II_1 опущенъ весь стихъ Б 5 (Б 8 по ркп.).

---

1) Вторую редакцію «Др.-слав. Апостола» будемъ обозначать II, исправленіе ея—II_1.

1 Кор. 12 23 II суща тѣлу: II_1 опущено Б 5 (Б 8 по ркп.).

1 Кор. 12 24 II благооукутание лише ймають: II_1 благо въ таинѣ лишьши соу҃ Б 5. 8.

1 Кор. 12 3 II проклѧтъ: II_1 анафема Б 5. 8.

1 Кор. 12 5 II служениемь: II_1 даромь Б 5 (8 по ркп.).

1 Кор. 11 7 II но на хужьшее: II_1 оп. Б 1. 5 (8 по ркп.).

1 Кор. 11 21 II ѣсти и овъ вечерѧеть: оп. Б. 1. 2. 5. 10. 14 (и 8 по ркп.).

1 Кор. 13 5 II не мѣнить: II_1 не помнить Б 2. 5. 6. 8. 13. 14.

1 Кор. 14 26 II пѣтьё: II_1 пѣнье Б 2. 5. 8. 10. 12. 14.

1 Кор. 14 34 II гл҃ти: II_1 въ ц҃ркви гл҃ти Б 5. 8.

1 Кор. 16 5 II македонию бо прохожю: II_1 оп.

1 Кор. 16 7 II надѣю же сѧ: II_1 но начаюсѧ Б 5. 8. 12.

1 Кор. 14 38 II аще ли кто не разумѣеть. да разумѣеть: II_1 оп. Б 5. (8 по ркп.)

1 Кор. 15 10 II аще со мною: II_1 оп. Б 1—3. 5. 8. 14.

1 Кор. 15 15 II послоушьствовахомъ на б҃а: II_1 послоушьствовахомъ на б҃а ꙗко воскр҃си х҃а Б 1. 2. 5. 8. 10. 13. 14.

1 Кор. 15 34 II правдѣ: II_1 праведнѣ Б 2. 5. 8. 10. 14.

1 Кор. 15 50 II причастити: II_1 наслѣдити Б 2. 5. 8. 12. 13.

1 Кор. 15 39 II ина же рыбьѧ: II_1 оп. Б. 3. 5. 8.

1 Кор. 14 16 II аминь: II_1 право Б 5. 8.

Какъ видно изъ примѣровъ, въ центрѣ этой подредакціи II_1 стоятъ списки Б 5 и 8. Первый изъ нихъ—полный служебный Апостолъ XVI в. Московской Синодальной библ. № 47—14 русскаго письма, второй—тоже полный служебный Апостолъ XVI в. Софійской библіотеки (въ С.-Петербургской Духовной Академіи) № 36. По признанію автора, рукопись эта—«драгоцѣнная по тексту». Такихъ рукописей, съ текстомъ второй редакціи, по словамъ автора, «немного» (Др. слав. Апост.» вып. I, стр. 32). По моимъ наблюденіямъ, рукопись эта безусловно важна, хотя не въ томъ значеніи, въ какомъ цѣнилъ ее авторъ, т. е. не въ значеніи представителя чистаго типа второй редакціи, а только ея

подредакціи. Для провѣрки пріемовъ автора въ использованіи въ изданіи важныхъ свидѣтелей текста редакціи, я свѣрилъ всю эту рукопись съ изданіемъ и здѣсь, въ интересахъ восполненія показаній о своеобразномъ теченіи въ руслѣ второй редакціи апостольскаго текста, привожу, въ качествѣ дополненій къ первому и второму выпускамъ «Древне-славянскаго Апостола», опущенныя въ этихъ выпускахъ варіанты изъ этой рукописи. (Въ первой половинѣ сравненія будетъ приводиться варіантъ Б 8, не приведенный въ изданіи, съ отмѣткою списковъ редакціи, которые знаютъ этотъ варіантъ и приведены въ изданіи; во второй половинѣ — чтеніе второй редакціи по изданію Г. А. Воскресенскаго).

Посланіе къ Римлянамъ.

Глава 1. 7. отъ бога и отца Б 2: отъ бога отца. 8. за всѣхъ васъ и҃съ х҃смъ: і҃съ х҃мь за всѣхъ васъ. 14. мꙋдрымъ и несмысленым: въ премꙋдрыхъ и не въ смысльныхъ. 15. тако: тако есть. 16. сила бо божьѧ есть: сила бо есть би҃ѧ. 19. б҃жье разꙋмѣнїе: разоумѣние би҃е. 20. б҃ъ бо: бъ. | видѧтсѧ: видитьсѧ. 21. похвалили. прославиша: прославиша. ни похвалиша. 22. глаголюще сѧ быти: гл҃ще сꙋще сѧ. 23. и измѣниша *оп.* | четвероногихъ: четвероножьныхъ. 26 сего ради Б 2. 10: сего дѣлѧ | во страсти и нечистоты: въ ст҃ртий нечⷭ҇тны | и жены: жены | в бесщестное требование: вещьное требование въ невещьное. 28 ꙗко: и ꙗкоже. 29 и ꙋбииства: оубоꙗ. 30 бꙋмерзки: бомерзьни.

Гл. 2. 2 сꙋдъ б҃жии есть: сꙋдъ би҃и | дѣлающимъ таковаѧ: до дѣющихъ таково. 3 помышлѧи же се Б 10: помышлѧй же | дѣлающимъ тако и творѧ: дѣющимъ таково и творѧй тоже. 4 благодати: бл҃готы. 7 и жизнь вѣчнаѧ: жизнь вѣчноую. 9 дѣлающаго: дѣюща. | Ошибочно примѣчаніе на стр. 77 о томъ, что въ Б 8 нѣтъ стиховъ 17—28: стихи эти писаны въ ркп. на л. 24 об. |. 22 крадеши ст҃аа: ст҃аꙗ крадеши. 26 сонабьжаеть: сънабъдить | обрѣзанье его: необрѣзание его въ обрѣзание.

Гл. 3 1 что бо есть: что есть оуво. 3 не вѣди то: не оуди тако. 4. во словесѣхъ своихъ: въ словесѣхъ твоихъ. 7 жизни: лжи | почто азъ есмь: то что азъ еще. 8 глюще ны *ор.* 9 жидове: жидовы. 12 въкупѣ *ор.* | непотребни: не требѣ | ни единого: нѣсть ни единого. 17 мирнаго пути: пути мирьнаго. 20 пред вгмъ: предъ нимь. 21 паче закона Б 5: безакона. 24 о хѣ іс҃ѣ Б 1. 9. 10: въ ха іса.

Гл. 4. 1 оуво *ор.* 3 вѣи авраамъ: авраамъ вѣи. 6 намѣнѣетъ: намѣнить. 9 оуво *ор.* | глетъ Б 9: глемъ. 11 пріатъ: прия. 12 wчewпрѣзанке: и отца оупрѣзанна | якоже: аще. 13 оѣщанке авраамоки: авраамови ѣщанїе | правдою Б 6: правды. 17 иже есть wц҃ь всѣмъ 1. 3. 4. род.: и есть оц҃ь намъ всѣмъ. 20 оѣщанкы же вѣка: о ѣщаніи же вѣи. 23 ако *ор.* 24 намѣ питисѧ: намѣнѣтисѧ.

Гл. 5. 2 паѣтъ сию: въ паѣтъ сию. 3 точкю же нѣѣ хваліитьсѧ: не точью же, но и хваліитьсѧ. 6 аще же: аще во | оумрети: оумре. 7 егда оуво: егда во. 9 оправдание: оправьни пъшѧ | нѣѣ сѣсемсѧ имъ: сѣсемьсѧ и мы имъ. 11 пъшѧ *ор.* 12 въ грѣхъ всь миръ вниде: грѣхъ въ миръ вниде. 13 законъ во грѣхъ вѣ: до закона во грѣхъ вѣ | не намѣнитсѧ: не намѣнѣетьсѧ. 15 но не якоже и прегрѣшенїе тако же и даръ *ор.* | но якоже прегрѣшеньемь единого: аще во единого съгрѣшеннѣмь. 17 множаши паче изовилѣетсѧ паѣть Б 5. 7: множайшемъ паче изъѣовилѣе благодѣти. 18 *въ изданіи вар. отмѣчень не точно:* согрѣшеньемъ... предасть. тако ж—*въ ркп., въ изданіи* согрѣшенїе... преда. такоже и. 19 ѡслоушаниемъ: неслушаннѣмь | чѣвка 2⁰ *ор.* | праведни бышя мнози: правдивы будуть мнози. 20 идеже оумножисѧ грѣхъ *ор.* | и изовилѣетъ благѣть: изъѣовилова благодѣть. 21 грѣхомъ сѣмрть Б 5: грѣхъ сѣмртью.

Гл. 6. 1 да вѣди то: да не будетъ | 2 да *ор.* 3 елико на крѣтихѣсѧ во х. і: елико насъ крѣтисѧ въ х. і. 4 со славою: славою. 5 подовни: *отмѣчено невѣрно*—подовию | аще во кр҃ьнѣ быхѣ по⁰вни сѣмрти его были мы, то и воскр҃нию его вѣдем: *этотъ вар. отмѣченъ у автора только для* Б 5. 6 свѣдѣще: се свѣ-

дуще | ꙗко: ꙗкоже. 9 оуже не ѹмреть: *у автора это отмѣчено для Б 10* | ѹже: к томѹ 2°. 10 оумрет: оумре | единомѹ ѹмрет: оумре единою | аще же: а еже. 11 быти мртвѣ грѣхови: *вар. показанъ для* Б 6. 7. 10. | живѹщет: живуще | ѡ хѣ іс҃ѣ гѣ нше: *варіантъ показанъ для* Б 10. 12 оубо (обо) *оп.* | нашемъ: *вар. показанъ для* Б 6. 10 | ꙗко: ꙗкоже. 13 и не: ни | оудовъ: оудъ | орѹжьꙗ: оружие | и оудовъ вашихъ: грѣхови | приставлѧйтесѧ гви: преставлѧитесѧ бви | коѡрѹжите въ правдѹ: ӧружие правды. 14 блгтью: но подъ блгодѣтью. 17 ѡбразъ оученью: образу оученьꙗ. 18 свобожешесѧ: свободившесѧ. 19 нашеа: вашеꙗ | безаконьꙗ: и безаконью въ безаконие | представите: приставите. 21 плоды: плодъ. 22 свободившесѧ: свобожьшесѧ | в' жизнь: жизнь.

Гл. 7. 1 бо *оп.* 2 бо *оп.* | закона: ѿ закона. 3 живѹщемоу: живу сущу моужю | избыти: не быти (*вар. отмѣч.* Б 1. 2. 5. 10). 4 намъ: вамъ. 5 приплоди: приплодити (*отмѣч.* Б). 7 законъ ли грѣха: закона ли грѣха (*вар. отмѣч.* Б 10) | ли: ми | не послѣ: не помысли. 8 сдѣлах: сдѣла | без закона бо грѣхом: безакона бѣ грѣхъ мертвъ. 9 азъ бо: азъ же. 10 таже: такоже (*вар. отмѣч.* Б 1. 10). 13 блгое ли бы мнѣ смрть оубо: | блгое ли оубо бы мнѣ смрть | но грѣхъ да сѧ ꙗвить *оп.* благо: благомь (*вар. отмѣч.* Б и 10). 14 преданъ: проданъ (*вар.* Б 5). 15 то: тоже. 16 аще - - творю *оп.* 17 нынѣ: нынѧ же. 18 ркоу: рькоуще. 20 аще: аще же | азъ же не хощю: не хощю азъ: | то 2° *оп.* 22 по вноутренемѹ: по оутрьному. 24 аще: азъ || тѣла: тѣлесѣ. 25 ѡ гдмъ наши исъ хмъ: іъ хмь гмь нашимь.

Гл. 8. 2 грѣховнаго: грѣшьнаго. 3 немощно бо есть: немощьноё бо | поусти: пустивъ. 4 сходѧщихъ: въходѧщихъ. 5 плотнаа: плотьное бо | дхвнаа: дхвное. 6 жизнь и миръ: миръ и жизнь. 7 смыслъ же: имже смыслъ | имже законоу: законоу бо | и не можеть бо *оп.* 8 соущемъ же: сущеи бо. 9 нѣсте *оп.* | самъ: елма. 10 творитъ: мртво. 11 изъ мертвыхъ: ѿ мртвы | въставивъи хс ѿ мртвы *оп.* | мртвнаѧ: и мрткаѧ | его же:

его. 12 плоти *оп.* 14 оубо: бо. 15 в нем же: о немь же. 16 б҃гъ: д҃хъ. 17 аще бо: аще. 18 помышлѧю оубо: помышлѧю бо. 19 с҃нъ б҃жии: с҃нвъ б҃иихъ. 20 повинꙋ҆ѥ҆сѧ: повинусѧ. 21 свободисѧ: свободитьсѧ | во свободу чада б҃жьѧ *(конецъ чтенія)*: въ свободу славы чадъ бий. 22 всѧка: всѧ | с нами и доселѣ: доселѣ. 23 въздышуще: въздышемъ. 24 то *оп.* 26 дыханїи: въздыхании. 27 испытаа ср҃ца и свѣсть: испытаꙗй же ср҃цѧ вѣсть. 28 поспѣваютсѧ: поспѣетьсѧ. 29 разꙋмѣи и преже: разумѣ. сиꙗ и | ꙗкоже *оп.* | 30 ꙗже бо преже нарече. сиꙗ и възва *оп.* | оправди 1⁰ 2⁰ (*вар.* 1⁰ *ошиб. въ изд.* оправда): оправи. 31 есть *оп.* 22 оубо аще: оубо | сына своего пощади: своего с҃на не пощадѣ | не 2⁰ *оп.* | ли *оп.* | всѧ на҃ предасть: все намь ны ѻ҆дарить. 33 сиѧ: б҃иѧ. 34 осужаѧи и҆: осужаꙗи | х҃с і҃с оумеръ: х҃ъ оумрыи | въскресъ из мртвы҆: въскресыи ѿ мртвы҆ | проповѣдаѥ҆ б҃га: молить за ны. 35 б҃иѧ (*вар. отмѣч.* Б 7): х҃вы | гоненїе: отгонение | есть писано: пишетьсѧ. 36 оумер҃шьвѧеми есмы (*вар. отмѣч.* Б 5. 7): оумираемь | на заколенїе: заколениꙗ. 37 за возлюблеша҃ на҃: за възлюбившаго насъ. 38 животъ: жизнь | ни власти. ни настоѧщаꙗ ни грѧдꙋщаѧ. ни силы: ни начатцы. ни власти. ни силы. ни настоꙗщаꙗ: ни будущаꙗ. 39 никаꙗ: каѧ | възможеть: не можеть | насъ *оп.* | ѡ г҃и: г҃и.

Гл. 9 3 по братїи: и о братии. 4 изрлтѧне: из҃лити. 6 суть: сущии. 8 не чада: не чадѣ | но чада обѣтованнаѧ: чада обѣтьнаꙗ | племꙗ: въ племѧ. 9 се слово: слово | с҆саррѣ: саррѣ. 10 мꙋжа: ложа. 11 бꙋдеть: пребꙋдеть 12 вѧщьши поработають: вѧщий поработаеть. 13 исака (*отмѣч. вар.* Б): исава. 14 егда: да. 17 гл҃ть бо: гл҃ть | ѡ фараѡнѣ: фараону | воздвигохъ: воздвигнухъ | ꙗко: ꙗкоже | ѡ тебѣ: въ тебѣ. 19 противитсѧ: сѧ противить. 20 г҃ви: б҃ви. 21 ѿ чего҃: ѿ тогоже. 22 аще бо: аще же. 25 исаиѧ: и осий. 27 ѿ словеси: остатокъ. 28 слово бо се: слово бо. 29 намъ *оп.* | аки содома быхомъ были: акы содома оубо быхомъ были | и аки гоморꙋ оуподобилисѧ быхомъ: и акы гомора быхомъ съподобилисѧ. 30 же *оп.* 33 воображеньꙗ: ображениꙗ.

Гл. 10 1 бл҃говоленье оубо: бл҃говоление | ꙗже: еже. 2 оубо: бо | не разумъ: не по разуму. 7 извести: вьзвести. 8 твоихъ *оп.* 9 вѣрꙋеши: възвѣруеши | б. воскр. есть ѿ м. спас.: б. ѿ м. въскр. и есть спас. 10 ихъ *оп.* | во сп҃нье: сг҃съ. 11 в҃сь *оп.* 13 вс҃ѧ бо аще призоветь имѧ г҃не: всь бо иже аще помолить имѧ г҃не. 14 не слышаша: не слышавъше. 15 аще не посланѣ бꙋдꙋть: аще ли не пустѧть. 16 исаиѧ бо: исаиѧ. 17 слово бь҃е: словомь б҃иемь. 19 не разꙋмѣ: разумѣ | раздражю 1⁰—не смысльнѣ *оп.* 20 гл҃ть дерзаѧ: дерзаеть и гл҃ть | ꙗви бы не вꙋпрашающимъ мене: *этотъ вар. отмѣченъ* Б 1. 10. 21 ко з҃рлви же: къ и҃злви.

Гл. 11. 2 людии (своихъ *оп.*) | г҃ви (*вар. отмѣч.* Б 6): б҃ви. 4 себѣ: о себѣ. 5 и все н҃нѣ времѧ: и н҃нѣ все времѧ | ѡстанокъ: ѿстатокъ. 6 аще 2⁰ *оп.* | пото҃: по семь. 7 а избрание оулучи *оп.* 9 трапеза ихъ. предъ ними: трѧпеза ихъ | во воздыханїе: въздание. 10 ꙗкоже не видѣти *оп.* 11 да не падуть: да не будеть. 12 б҃атьство 1⁰ 2⁰ *оп.* | колми: колико. 13 елма: елма же. 14 мою: свою. 15 но жизнь: не жизнь. 17 и аще: аще ли | нѣкыѧ отъ вѣтвии *оп.* | къ *оп.* 18 корень: корение | корень: корѧ. 20 добрѣ: добро | высоко: въісоцѣ. 21 вѣчныхь: вещьнъıхъ. 22 а на тѧ бл҃гть бж҃ьꙗ: и на тѧ бл҃готоу бж҃ью. 23 то присад. 1⁰: присад. | присадити пакы: пакы присадити ꙗ. 24 оубо вѣчныа: бо тъı вещьнъıꙗ. 25 не велю вамъ не разꙋмѣвати: велю бо вамъ бра҃ꙗ не не разумѣти | мꙋдри ѡ собѣ: въ себѣ мудри | же *оп.* | бысть: внидеть. 26 писано: пишетьсѧ | ѿ сиона *оп.* 30 бо и *оп.* | г҃ви: б҃ви. 35 завѣтъ дасть: задасть. 36 того тѣмъ: ис того и тѣмь | всѧ: все | и в҆вѣкы: въ вѣкъı.

Гл. 12. 1. ст҃ꙋ живꙋ: живу ст҃ꙋ | г҃ви: б҃ви. 2 что есть: что. 3 есть б҃ъ раздѣли имъ в҆ мѣрꙋ вѣры: б҃ъ раздѣлилъ мѣру вѣръı въ цѣломудрьствиѐ. 5 коемуждо: кожьдо кому. 6 вамъ (*вар. отмѣч.* Б 10): намъ | аще: или. 8 подаѧ со щедротою: подаваꙗи съ щедростью. 8 со тщанье҃м: с потъщаниемь. 9 зла: злаго | блазим: блазѣемь. 10 любовью ч҃тою: любиви ч҃тью | творѧ: творѧща. 14 вы: васъ. 15 и плак. съ плач. *оп.* 16 помышлѧюще: смышлѧюще. 17 воздающе: дающе | смы-

слѧще: съмъıшлѧюще. 18 и еже мощно во васъ благотворѧще и со всими смирѧющисѧ: аще мощьно еже ѿ васъ. то съ всѣми чл҃вкы съмирѧющесѧ. 19 мѣста гнѣвꙋ: мѣсто гнѣвови. 20 его: и 1⁰, 2⁰.

Гл. 13. 1. да повинꙋетъ: да сѧ повинуёть | властелинъ: властелина. 2 противлѧıаисѧ: противѧисѧ | противитьсѧ: сѧ противить | приемлет: приимуть. 3 бл҃гым: бл҃гыхъ делесъ | власти: властелина. 4 бл҃готворѧщим бл҃гое: тебѣ въ бл҃гое | мечь носить: носить мечь. 5 не ток'мо: не точию. 6 претерпѣвающе: претерьплѧюще. 8 любите: любити | любѧи бо подруга *оп.* | скончаите: сконьча. 9 л'жи послꙋ не вꙋди. клеветы не послушаи. ина же заповѣдь (*вар. въ изд. отмѣч. неясно*): и не помъıсли и инаıа же заповѣдь | возлюбиши: възлюби | аки: ıако и. 10 (ко *приб.*) ближ'немꙋ | кончанье бо: сконьчание оубо. 11 бо *оп.* 12 свѣта: свѣтло. 13 ни рвением ни завистью: ни ревнованиемь ни завидою.

Гл. 14. 1 под'емлите в' нераз'мыш'ление: подъемлете не въ размышлениıа | разоума: разоумоу. 3 и приıатъ: и ёсть приıалъ. 4 а ты: тъı | бо *оп.* | и: или 2⁰ | падаѐ: падетьсѧ. 5 *оп.* 6 гн҃и — гн҃и: гв҃и — гв҃и | не (*приб.*) мыслить 1⁰ | а не мыслѧ: и не мъıслѧи | ıадыи: ıадѧи | бр҃а: бв҃и. 7 живить: себе живеть. 8 аще ли: и аще | аще 3⁰ *оп. до конца.* 9 сего дѣлѧ бо: сего бо дѣлѧ | ѡживе: ӧжи. 10 что *оп.* | ты ѡсꙋжаеши брата своего или оукарѧеши его (*вар. отмѣч. неточно*): тъı же что ӧсужаёши брата своёго. и тъı что хулиши брата своего. 11 всѧко — всѧкъ: все — всь | гв҃и: бв҃и. 12 гв҃и: бв҃и. 13 не ѡсꙋжаите: не ӧсужаимъ | себе: се | братꙋ и соблазна: ни съблазна. 14 вѣды: вѣдѣ (бо *оп.*) | скверненаго дѣлѧ: скверньно ёго дѣлѧ. 15 не блажнѧи: не погублѧи | своимъ *оп.* 17 нѣ: не. 18 бл҃гооугоденъ бг҃ꙋ. искꙋсенъ чл҃вкм: оугоденъ бꙋ. исъкушенъ чл҃вкмъ. 19 мирнаѧ: мирьноё | еже: же. 20 рас'сыповаи биѧ дѣлеса: расъıпаи дѣла бж҃іıа (*такъ въ изд.* Б 5, 7. 8) | всѧ бо чиста: все бо что | чл҃вкꙋ: чл҃вкови. 21 онѧж: о немь же | или сблажнѧетъ лі ѿнемогаеть (*отмѣч. не точно*): *оп.* 22 и мнѣ: имѣи | ӧ 1⁰ *оп.* 23 аще кто: аще | ѿ

рассꙋжениѧ: ѻсꙋжаётьсѧ | ꙗко не ѿ вѣры *оп.* 24 ꙋтвердити ва҃: васъ оутвердити | же *оп.* | и по повѣд.: и проповѣд. | вѣчны лѣты помолчаны: лѣтъı вѣчнъı помолчанꙋ. 25 по писанью пророческꙋ: писании прр҃чьскъı. 26 вѣко^м *оп.*

Гл. 15. 1 неможеньꙗ: ѿнеможениꙗ. 2 вьзграженье: все съгражение къ бꙋ҃. 3 ꙗко: ꙗкоже | тѧ *оп.* 4 написашасѧ написасѧ | во оученье нш҃е: вь оученьи нашемь написасѧ | и оученье^м ближни^м: и оутѣшениёмь книжьнъıмь. 5 терпѣнье^м и оученье^м даже намъ т. см. себѣ ѡ х҃. іс: терпѣниꙗ и оутѣшеньꙗ дасть вамъ тоже смъıслити въ себѣ по х҃ѣ іс҃ѣ | 6 единодꙋшно единѣми: единод҃шнѣ единъıми. 7 приꙗтъ: приꙗ. 8 гл҃ще: гл҃ю же. 9 тебѣ *оп.* 10 веселите҃: веселите. 11 пакъı же *оп.* 12 и нань: к томꙋ. 13 св. д. силою: силою св. д. 14 вы: инъı. 15 ѿ ч. а. въсп. вамъ *оп.* | дѣлѧ *оп.* 16. слꙋжащю бл҃говѣствованью бж҃ью: служаще бл҃говѣствование бж҃ие | бл҃гоприꙗтно: бл҃гоприꙗто. 17 иже: еже. 18 не д. (*приб.*) бо | не здѣлово: не сдѣла | силою: дѣломь. 19 дѣлом: силою | знамении: знамениꙗ | ꙗкоже: ꙗко | и ок҃ртъ *оп.* | даже и до лꙋрика: дожи илꙋрика. 20 любѧще: любѧщю | согража: съгражаю. 21 разꙋмѣвають: разꙋмѣють. 23 имамъ — имамъ: имъıй — имъıй | ѿ много: ѿ многъ. 24 ꙗкоже: ꙗко оубо | во испанию: въ спанию. 25 идꙋ *оп.* | 26 бл҃го: бл҃говоли бо | ст҃ымъ: ст҃ъıхъ. 27 в'плотьски^х: и въ плотьнъı^х. 28 | и *оп.* | во испанию: въ спанию. 29 благовѣствованьемъ: бл҃говѣстованиꙗ. 30 ми: мнѣ | ѡ мнѣ: по мнѣ. 31 бл҃гоприꙗтъна: бл҃гоприꙗта. 33 мира: мировьнъıи.

Гл. 16. 1 фокию: фоикинь | сл. соущю: сущ. сл. 3 прискꙋлꙋ: приску. и ӓкулу. 4 ею же: има же | домашнюю цр҃квь: домашьнею ею цр҃кви. 5 епента: епанеита. 7 со мною *оп.* | нарочита (*приб.* еста со мною). 8 моего *оп.* 9 моего пом.: пом. моего | стахиѧ: стахунь. 10 апели искꙋшена: апеланна искушенаго | аристооула: аристокула. 11 иже: сущаѧ 1°. 12 трꙋфенꙋ: труфона | трудившююсѧ: трудивъшиисѧ | цѣлуйте 2°. *оп. до кон. и вставл. послѣ 13 ст.* 14 сꙋньклита фелогонта. иеремиѧ иетрова и ерма: асункрита флегонта. ерьмана. патро-

вана. ёрмина. 15 ѡлѹмпана: олупана. 16 сѧ *оп.* | всѧ црькви: цр҃кви. 18 не *оп.* | иже маститы: и мастити | бл҃говѣщанъ: и бл҃гословещениёмь | ср҃ца: словеса. 19 вс. доиде: доиде вс. | ради же сѧ ѹбо ѡ ва҃: рад. оубо еже о васъ | вы да: да. 20 сотону *оп.* 21 тимофиосъ: тимофѣй | мои (о гѣ҃ *приб.*) | мои: моꙗ. 23 и со братьею артемасъ: и братъ куартосъ | га҃ нашего (*приб.* і҃са ха҃).

Первое Посланіе къ Коринѳянамъ.

Гл. 1. 1 паоулъ: павелъ | хъ҃: хв҃ъ. 2 сѹщ. бь҃и: би҃и. соущий. 3 и отца: отца | г҃а (*приб.* нашего). 6 в насъ: въ васъ. 8 непов. до к.: до к. непов. 9 избавлени (*вторн.* 5): звани | есте: бысте | его: ему. 10 и *оп.* 12 кождо (васъ *оп.*). 13 раздѣлисѧ: сѧ раздѣли. 16 и *оп.* | стефаниновъ: стефань | иного кого: иного. 17 не посла: не пусти | хъ *оп.* 18 братиꙗ *оп.* | слово (*приб.* бо) | оубо *оп.* | 19 писано бо есть (*вар. отмѣч.* Б 14): пишеть бо сѧ | разѹмныхъ: смысльныхъ. 20 совопрошающїи: съвъпрашаꙗй | обѹꙗ: обуи | 21 и не: не | прм҃дростью: мудростью | и блг.: блг. | бѹиство и҃м: буиствомъ. 23 жидомъ (*измѣн. на* июдео҃м) | буесть *изм. на* безѹмие. 25 бь҃е боуее: боуе би҃е | крѣплѣе: крѣпчѣе. 26 премудри *оп.* | не мн. ли сильни по плоти: по плоти. не мн. ли сильни | бл҃городни (Б 7): бл҃га рода. 28 похѹлнаѧ: похуленаѧ. 29 ꙗко *оп.* 30 избавл. отъ ба҃: избавл. 31 да сѧ: да.

Гл. 2. 1 извѣстѹꙗ Б 5: съвѣстуꙗ. 2 токмо Б 3. 14: точью | того (же *оп.*). 6 мдр҃ть Б 1. 3. 5. 12. 14: премудрость | не *оп.* 8 быша: бѣша | не быша ги҃: не бѣша ба҃ славѣ. 9 не видѣша: не видѣста | ни: и | егоже: еже. 11 кто: кто бо | иже ѿ ба҃: би҃и. 12 *весь ст. оп.* 13 иже гл҃емъ не оу наоученыхъ прем҃дрости чл҃вчески҃ словесе҃. но наоучены҃ ѿ дх҃а ст҃го дх҃. дх҃. прилагаютьсѧ: ёже и гл҃емъ въ ненаоученыхъ чл҃вчкы премудрости словесьны҃. нъ въ наоученыхъ дх҃а ст҃го дх҃вны҃мъ дх҃. прилагающе. 14 оубо: бо. 15 а ѿ ни единого же: а тъ ни ѿ единого же. 16 кто бо: кто.

Гл. 3. 2 не мож. нынѣ: нынѧ не мож. 3 иже: идеже. 4 азъ (*приб.* оубо). 5 или кто: кто ли | слузи: но слузѣ | ꙗко: ꙗкоже. 6 азъ (*приб.* бо) = Б 1. 10 | а аполосъ: ли аполосъ. 7 и есть кьто: есть что. 8 насажаꙗи бо Б 10. 11: насаж. же | еста: есть | кождо (*приб.* бо = Б 10). 9 посцишници: поспѣшьници. 10 кождо же да бл. к. съгр. *оп.* 14 и его же: егоже. 15 ли *оп.* | сгори Б 2. 10: изгорить | отщиться: ѿщетиться | тъ Б 1. 5. 10: самъ | но ꙗко тако^ж ѡгне^м искуситься: но тако же и огнемь. 18 да премудръ будеть *оп.* 19 пр. бм҃ь есть Б 1. 2. 10. 11. 14: пр. бм҃ь | въ художестви Б 1. 2. 10. 11: художьствиемь. 22 кифасъ Б 1. 10. 11. 14: кифа.

Гл. 4. 1 да не мнѧть чл҃вци (Б 5. 14): ны да мнить чл҃вкъ | ꙗко (Б 1. 3. 10. 14): акы | тайны бж҃ꙗ *оп.* 2 а *оп.* | прочее: проче. 3 въ *оп.* | свѣдѣнїемъ (Б 5): днемь | не *оп.* 4 оубо: бо | не вѣдыи: не свѣдѣ | оправлюсѧ: оправлѧюсѧ | испытаай: испытаѧ. 5 да не судити ничтоже: ничтоже не судите | ꙗкоже: иже | темныꙗ: тьмы. 6 еже бр. преобразихъ на сѧ: бр. се же преобразихъ на сѧ | писанаго: написанаго | по единомꙋ гордиться: по единомь гордитесѧ. 7 ты осꙋжаꙗи: ти расꙋжаеть | бо: ли | же: ли | не приимыи (*вар. ошиб.* не приимъ): не приꙗвъ. 8 и *оп.* 9 ꙗко (Б 3. 5): акы. 11 встаемъ: не оустаемъ. 12 и тружаемъсѧ *оп.* 14 не срамлѧꙗ: не срамлѧю | васъ *оп.* | наказаꙗ (Б 1. 10. 14): наказаю. 15 бо *оп.* | о х҃ѣ *оп.* | не многы отца (Б 2): не многъ оц҃ь | о х҃ѣ бо іс҃ѣ: о х҃ѣ іс҃ѣ бо. 16 въслѣдьници (Б 1. 5. 10. 14): наслѣдьници. 17 ради: дѣлѧ | къ вамъ: вамъ | ꙗже (Б 10): иже 3° | и *оп.* 18 акы *оп.* | бо: же. 19 и *оп.* | развеличающисѧ: развеличавшихъсѧ. 20 бо: же.

Гл. 5. 1 и таково же блужение (Б 1. 14) *оп.* | ни: и 2° | не *оп.* 2 сжалили сѧ есте (Б 1): съжалисте си | дѣло се (Б 5 14): се дѣло. 3 оубо *оп.* | се *оп.* 5 во изможденіе Б 17: во измѣждание. 7 наша за ны (Б 5. 7): ваша за вы. 8 в' бесквасьи и: везквасии | и 2° *оп.* 10 грабителемъ (Б 1. 2): грабѧщимъ | же *оп.* | оубо *оп.* 11 же *оп.* | есть бл. нареченъ:

нариченъ есть бл. | не есте: не ꙗсти. 12 не оутрени мл҃твы суд.: не оутрьнимъ ли вто вы суд.

Гл. 6. 1 смѣеть Б 2: смѣе. 2 ли не вѣсте ли: не вѣсте ли | и *оп.* 4 ни: же | не имꙋть: аще имате | во сбори: въ цр҃кви | посажаете (Б 2. 14): посажаѐть. 5 вамъ: въ васъ | рассуд. мож. м. братьею своею: мож. расуд. м. братомь своимь. 6 предъ невѣрными (Б 1. 2. 10. 11. 14): предъ неправеднымь. 7 оубо (Б 2): бо | охꙋленье: охужение | межи: съ | но что оубо паче не ѡбидими есте. почто (*вар. не точенъ*): почто. 10 кощꙋнѧюще: лежющии. 11 но омъвени бысте но осщ҃ни бысте (Б 1, 10—12) *оп.* | оправдани быста: оправлени бысте | въ дх҃а: въ дх҃ъ. 12 обладанъ (Б 5. 14): обладомъ. 13 и: а | и то и се (Б 3. 5): и то. 14 а бг҃ъ: бъ҃ же | и ны въскр҃сить *оп.* 15 ство(ри)мъ ли ꙋбо ꙋды х҃вы ꙋды блꙋдници да не бꙋдеть: возмемъ ли оубо оуды х҃вы. створю блудьници оуды. да не будеть. 16 въ *оп.* 18 блꙋдѧй же: а блꙋдѧй. 19 дх҃а ст҃а (Б 5): дх҃а | ѡ себѣ (Б 5. 6): себѣ. 20 и въ дс҃ѣ вашемь (Б 2. 14) *въ нед. 7 оп.* | еста: ѐсте.

Гл. 7. 1 добрѣ: добро. 2 и каꙗждо свои м. да им. (Б 1. 10. 11. 14) *оп.* 4 не владѣеть *оп.* | своимь тѣломь не владѣеть 2° *оп.* 5 съ *оп.* | во млтвѣ: въ мл҃твѣ | да сходитесѧ: да сѧ сходите | за неоудержанье ваше (Б 2. 5. 10): за неоудержаниꙗ вашего. 6 совѣтꙋ: свѣту. 7 оубо: бо | ꙗко (Б 2. 5. 14): акы | да 2° *оп.* = Б 5. 10 | овъ сице. овъ сице же *оп.* 8 да: аще | ꙗко: акы. 9 не оудержатьсѧ: не въздержать себе | да женѧть: да сѧ женѧть | оуне: луче | посагати: посѧгати | раздизатисѧ: ражизатисѧ. 10 оженившимь: оженьшимьсѧ. 11 отлучитьсѧ: сѧ ѿлучить | с мꙋж. св: съ св. муж. | не ѿпущ: не пущ. 12 кто: которы | имать женꙋ (Б 5. 14): жену имать | ти тако (Б 1. 5. 14): ти та | с нею: с нимь. 13 аще (Б 5): ꙗже | имать мꙋжа (Б 2. 5. 10. 14): мужа имать | ти та (*на верху*: ко) | с нимъ: съ нею | да не ѿлꙋчить: да не ѿлучаетьсѧ. 14 и свѧтитьсѧ жена невѣрна о мужи (Б 5) *оп.* | оубо *оп.* 15 не порабощаеть

бо сѧ (Б 10): не порабощаетьсѧ | и: ни | насъ: васъ. 17 возва: возвалъ | ходить: походить. 18 не обрѣзанъ ли кто: въ необрѣзании кто. 19 и необр. н. есть *оп.* | заповѣди бж҃ьи: заповѣдии бж҃ии. 20 и к. возваны: к. въ звании. 21 паче *оп.* (Б 14) | свободенъ: свободь | дѣл. паче: паче дѣл. 22 г҃ꙋ: о г҃и | свободны: свободникъ | г҃нь *оп.* | свободникъ свободникъ есть х҃въ: и нареч. своб. рабъ х҃въ есть. 23 ц: искупл.: ц. купл. 24 но кождо (Б 2. 14): кождо | есть званъ: возванъ есть | же *оп.* | ѿ б҃а *оп.* (*чет. 7 нед. стоитъ послѣ* званъ есть). 25 совѣтъ же даю (Б 5. 14): свѣтъ же дѣю | ꙗко: ꙗкоже | г҃ь: г҃мь | же *оп.* 26 добрꙋ сущꙋ: добро суще. 27 привѧзаеши ли сѧ Б 1: привѧзаешисѧ | ѿрѣшилъ ли сѧ еси (Б 1): отрѣшилъсѧ еси. 28 ни еси: нѣси | нѣси: нѣсть | щадѧ (Б 1. 2. 5. 10. 14): щажю. 29 се же (Б 5) *оп.* | оуже есть: есть оуже | не имꙋ҃: не имущеи. 30 и 2° *оп.* | акы 3° *оп.* 31 мимоидеть (*приб.* бо). 32 оубо: же. 33 раздѣлено (Б 5): раздѣленѣ. 35 г҃лю (*приб.* носити) | вамъ г҃лю самѣмъ носити (Б 14, *пят. 7 нед.*): вамъ самѣмъ г҃лю | но не въ силꙋ вамъ того возложю (*другое чт. пят. 7 нед*: не тꙋ силꙋ вамъ возложю) Б 5: не тенето сило вамъ възложю. 36 мыслить Б 1. 2. 5. 10. 14: съмъıслить | ей *оп.* Б 1. 2. 10. 14 | да створить: то творить | а не сгр.: не съгр. | посаг.: посѧг. 37 оутверженомъ Б 1. 5. 10: оутверженъ | снабдити Б 5: набъдѣти | во свое: свое. 38 тѣмь же — творить 1° *оп.* | непосагшиꙗ: непосѧгающиꙗ | створить Б 14: творить. 39 мꙋжю еꙗ: закономъ. до него же лѣта жївъ есть мужь ёй | мꙋжь 2° (*приб.* еꙗ) | посаг.: посѧг. 40 по своемꙋ совѣтꙋ: по моему свѣту.

Гл. 8. 1 кꙋмире: кумирѣхъ | вѣдѣти Б 5: вѣмь | свѣдѣнье Б 5: видѣниё. 2 кто *оп.* | вид. кто чьто: вѣд. чьто | ꙗкоже — разумѣти *оп.* 3 тъ҃ есть (Б 1. 10): ти есть | познанъ: познаны. 4 кꙋмирехъ: кумиромь | ни едино кꙋмира: ни единого же кумира | и ꙗко нѣ҃ иного бг҃а въ мирѣ но единъ: и ꙗкоже ни единого же б҃а но единъ. 5 или: и 1° | г҃лють: суть бози. 6 но *оп.* | бг҃ъ ѿцъ (Б 2. 14): бъ҃ | имъ: во нь | и 1° *оп.* |

с тѣм: тѣмь. 7 в' видѣньи: вѣдѣние | бо: же | осквернѧетсѧ (Б. 5): оскверневаетьсѧ. 8 же *оп.* | насъ (Б 2. 6. 14): васъ | ни: ниже. 9 егда: еда | ваша си: ваша | в' предание: потъчение. 10 тѧ: тебе | возлежаща (Б 4. 5): лежаща | ѣсти кꙋм.: кум. ꙗсти. 12 с'грѣшающаꙗ братью: съгрѣшающии въ братию | и бьюще *до кон. оп.*

Гл. 9. 2 инѣхъ: инѣмъ. 4 егда (Б 1. 3): еда | ꙗсти и пити: пити и ꙗсти. 5 аки и: акы | и 1⁰ *оп.* | кифасъ (Б 1. 3. 5. 10. 14): кифа. 7 бываꙗ: бываеть | когда (*приб.* не владѣеть) | насад: сад. | ти *оп.* | его не ꙗсть ли: ему же зоблеть | кто 3⁰ *оп.* | слада: стада | не ꙗсть ли: не ѣсть. 8 егда (Б 1. 3): еда | же *оп.* | не гл҃ть (*приб.* ли). 9 писано (Б 5): пишетьсѧ | егда: еда 1⁰. 10 то: въто | дѣлѧ бо: бо дѣлѧ | е. долж: долж. е. | оры: орѧи | съ надежею *оп.* 11 насѣꙗхомъ: въсѣꙗхомъ. 12 аще (*приб.* ли) | нш҃еи власти: власти вашеи | коего: нѣкоего. 13 ꙗко не в. ли дѣл: не в. ли ꙗко дѣл. | и 1⁰ *оп.* | съдѣлѧютсѧ (Б 2. 5): сдѣлаютьсѧ. 14 ѿ благовѣствованиꙗ *оп.* 15 не *оп.* | бо *оп.* | оумр. паче нежели: паче оумр. неже | вашю (Б 5): мою. 16 бо ми есть: же мнѣ. 17 створю: се творю | се творю 2⁰ *оп.* | неволею (*приб.* домустворенье Б 5). 18 оубо: бо | безъ брашенъ: безъ брашна | бл҃говѣствованье х҃во: бл҃говѣствованиꙗ х҃ва | не створити ми (Б 5): не творити. 19 съı *оп.* | себе: сѧ. 20 и безаконнымъ аки безаконникъ да безаконныꙗ: подъзаконьнымь. акы подъзаконенъ. да подъзаконьныꙗ. 21 без. ꙗко без. *оп.* | но не безаконникъ б҃ꙋ но законникъ х҃ꙋ да ѡбрѧщю без: и не безаконьникь съı б҃ви но законникъ х҃у. да без. приобрѧщю. 22 всѧкъ (Б 3. 14): все | всѧчески приобрѧщю и сп҃су: всѧ нѣкаѧ сп҃соу. 23 все бо еже: се же | еѵ҃льꙗ ра^ди да обещникъ емꙋ бꙋду: бл҃говѣствованиꙗ дѣлѧ да причастникъ его буду. 24 не вѣсте ли (Б 5): вѣсте ли | на поз. *оп.* | вси (*приб.* оубо). 25 всѧкъ же: всь бо | они бо: они же оубо | приимꙋть: возмуть | мы же: а мы. 26 бо: оубо не | ꙗко безвѣстно: акы не свѣдомѣ. 27 порабощю е (Б 2. 3): порабощаю | егда како: да не егда како.

Гл. 10. 1 братіе *оп.* | вамъ не разѣмѣвати братье: не вѣдѣти вамъ | вси (*приб.* сквозѣ). 2 въ мосѣи: моисѣи. 3 дх҃вное брашно (Б 2. 3. 14): брашьно дх҃вно | ѣдоша: ѣша. 4 и вси дх҃вное пиво пиша: и вси тоже питьё дх҃вно пиша | послѣдствующе: къзлежаща. 5 имъ *оп.* (Б 5) | 6 и *оп.* (Б 5). 7 бываите (Б 1. 2. 5. 10. 14): бъвати | и *оп.* | писано (Б 5): пишеться | сѣдоша (*приб.* бо) Б 5 | мои *оп.* Б 5. 8 шни Б 5: друзи ихъ | къ *оп.* 9 і҃с҃а *оп.* Б 1. 2. 5. 7. 10. 14 | искусиша (Б 1. 5. 10. 14): искусишасѧ. 10 и *оп.* Б 1 | ихъ *оп.* Б 2 | 11 образи сѧ слѹчахѫ Б 10: образи случахѫсѧ | шнѣми: онѣмъ | писа: въписа | се *оп.* 13 не оставити насъ: не оставить касъ | наше: ваше | ѩкоже (*приб.* бо) Б 5. 14 бѣг. служенья кѹмирьска: бѣгайте ѿ слоужьбъı коумирьскъı. 16 оубо (Б 5. 10. 12. 14): кто 1,2⁰ | бысть Б 5: есте 1,2⁰. 17 и *оп.* Б 1. 14 | тѣло (*приб.* бы҃). 18 ѣдѫща или оубо: не ѣдущеи ли кто | с. тр: тр. с. | 19 ѩко есть Б 5: ѩко есте | или ѩко есть: или есте ѩко. 20 не *оп.* | бѣс. об: об. бѣс. 21 не мож. (*приб.* бо) Б 5 | бѣсовы Б 5: бѣсъ | причаститисѧ (Б 2. 5. 14): причащатисѧ | бѣсовьствѣи Б 5: бѣсъ. 22 егда крѣпчѣйши: еда крѣпчаиши. 23 лѣтъ есть: достоить | все ми 2⁰ *до кон. оп.* 24 никтоже (*приб.* бо) Б 1. 3. 5 | не *оп.* (Б 2. 4) | дрѹжиаго: дружиѧ. 25 все (*приб.* же) Б 3. 5 | предаемое: продаемое | ѣдатъ: ѣдите. 26 гн҃ѧ бо есть зѣмлѧ и конци ея: *опущено.* 27 ѿ невѣрн. (Б 3. 5): невѣрн. | предпоставленое (Б 2. 14): предпоставляемое | 28 речеть (*четв. 8 нед.*): повѣсть | и *оп.* | конци (Б 4. 5): конець | (*въ четв. 8 нед.* гн҃ѧ бо есть з. и кон. ея҃ *оп.*). 30 бл҃годатью: бл҃годѣтью | похвалмюсѧ Б 5: похваламю. 31 ли *оп.* | аще что творите все *оп.* 32 б. причтенья: безъ прѣтѣченіа. 33 да сѧ с҃пть: да сѧ с҃псуть.

Гл. 11. 1 и въслѣдници Б 5: въслѣдн. | и *от.* Б 2. 5. 2 ѩже Б 5: и ѩкоже. 3 бѣ҃ъ (*приб.* есть) Б 2. 5. 13. 4 всѧкъ (Б 5. 12): вск | и: имъ. 5 ли: или | то: тоже. 6 та да остр. (Б 1. 2. 5. 10. 14): то да и стр. | аще ли *до кон. от.* 7 оубо мѫжь: мужь оубо | славы Б 5: и слава | женѣ: жена | мѫжь: мужю. 8 нѣсть бо мѫжь ѿ жены, но жена ѿ мѫжа Б 5: *оп.* 9 бо *оп.*

Б 5. 11 гн҃: о гн҃. 12 ꙗкоже бо: ꙗко | тако: такоже. 13 г҃ви: б҃ви. 15 же *оп.* Б 5. | власы 1° — власы 2° *оп.* | во ѡдѣйство соу҃ д'лини: въ одѣниꙗ мѣсто суть дани | 16 црки: цр҃кви. 17 но на хужьшее Б 1. 5. *оп.* 18 намъ: вамь | и часть нѣкаꙗ невѣрьꙗ Б 5: и часть вѣрою нѣкою. 19 въ насъ: въ васъ. 20 намъ: вамъ | ѿ *оп.* (Б 1. 2. 10. 14). 21 бо *оп.* Б 5. 10 | да сѧ варѧеть: варѧеть | ѣсти и овъ вечерѧеть Б 1. 2. 5. 10. 14. *оп.* 22 гдѣ Б 5: иже | о семъ не похвалю (Б 5) *оп.* 23 бр. *(въ пят. 8 по пятид. оп., въ Вел. Четв. есть)* | азъ (*приб.* бо) | отъ г҃а (Б 1—3. 5 *Вел. Ч.* 14): отъ ба҃ | и (*Вел. Четв.* ꙗже): еже | х҃ъ *оп.* Б 2. 24 преломи и похваливъ рече Б 5: и похваль. преломи и рече | приимѣте (Б 1. 3. 5): возмѣте | тѣло мое (Б 3. 14): мое тѣло | ломимое (Б 1. 5. 14): преламлѧёмое. 25 се есть моеꙗ крове: ёсть въ моёи крови | елижды Б 5: елико | поете: пьете. 26 елижды: елико | прид. оубо: оубо прид. 27 аще *оп.* | грѣшенъ е҃: грѣшьно есть. 27 и ѿ чаша да пьеть Б 5 *оп.* 29 въ грѣхъ Б 5: грѣхъ. 30 и недуживи *оп.* 31 ѡсоужаеми (*приб.* были) Б 5. 33 исходѧщеисѧ: сходѧщесѧ | но: на. 34 в'ходите҃: съходитьсѧ | расчиню: разчину.

Гл. 12. 1 же 1, 2° *оп.* Б 2. 5. 2. къ *оп.* | вед: вѣд. 3. речеть (Б 1. 5. 10): рече. 4 тожо: а тоже. 5 даромъ: служениемь: 7—11 *не писаны.* 12 оуды: оудове | мнози (*приб.* же) | тѣло суть Б 5: суть тѣло. 13 оубо: бо | жидовинъ (Б 2. 5): жидове | елинъ (Б 2. 5): елини | наполнихомь҃: напоихомъсѧ. 14 бо *оп.* Б 5. 15 аще (*приб.* бо) Б 5. 10 | ни есмь ѿ телесе: нѣсть ѿ тѣла. 16 и *оп.* | ни есьмь: нѣсмь | ѿ телеси: ѿ тѣла | ни҃ есмь: нѣсть. 17 тѣло (*приб.* твое) Б 5. | и *оп.* Б 5. 18 пол. б. (Б 2. 5. 14): б. пол. | ꙗкоже (Б 1. 5): ꙗже. 20 *ст. оп.* (= Б 5). 21 ни Б 5: ли | нѣста (Б 5. 10. 14): нѣсть. 22 многы: многомъ | треблиши: требьши. 23 нечтнѣйши: нечтнѣйша | суща тѣлу *оп.* Б 5 | паче тѣмъ Б 5: тѣмь. 24 нанел: ненал. | не требуеть Б 5: не требують | тѣлꙋ: тѣло | чт҃ь дасть Б 5: даꙗ часть. 26 и стражють: страж. 27 и 2° *оп.* 27—31 *читаютъ по первой редакціи изданія.*

Гл. 13. [1—8 ст. въ мѣсяцесловѣ, на 1 ноября, писаны по 1-ой ред., съ 4 ст. въ среду 8 недѣли — по 2-ой ред.]. 5 не ищеть своего *оп.* Б 1. 2. 6. 10. 14. 11 ѧкъı 1⁰—ѧкъı 3⁰ *оп.* | ꙗко: акъı 3⁰. 12 видимъ оубо зерцаломъ (Б 5): видимъ во пѣснѣ тикорьмѣ | въ притчи: въ притъчахъ | ꙗко: ꙗкоже. 13 болꙋшии (Б 5): больше.

Гл. 14. 1 держите любовь (Б 2. 5. 10. 12): гоните любъкѣ. 2 не чловк. (*приб.* оубо) | иже: же. 4 възграж: съграж. 5 не велю: велю | приемлѣть: приметь. 7 пищали: пищаль | не даете: не даеть | пищемое: пищемое | или гꙋдимое *оп.* 8 несвѣстныи (Б 1. 2. 5. 6. 10. 14): несвѣстьно | токмо (Б 2. 5): то кто | пѫтьке: пооустить. 9 бѫдѫть Б 5: бꙋдеть | аки вѣтры Б 5: въ вѣтръ. 10 лꙋч: слꙋч. | даровъ дарованꙑихъ: родовъ глаꙗꙑхъ. 11 и гл҃ми во мнѣ иноꙁычникъ *оп.* Б 2. 5. 6. 12 таковыи Б 5: такоже и въı | изобило (Б 2. 5. 6): изобила. 13 помолить: молить. 14 оубо Б 5: во. 17 хвалиши (Б 2. 10. 14): гл҃ши | съгр: възгр. 18 гл҃а ꙁыки (Б 1. 5. 6. 14): ꙁъıкъı гл҃а. 19 словъ: словесъ. 21 писано Б 3: пищеть | к людемъ Б 5: людемъ | тако (же *оп.*) Б 3. 5. 22 но 1⁰ — но 2⁰ *оп.* 23 цр҃кви: церкве | вкѫпѣ: вкупѣ | ꙁыци (Б 5. 10): ꙁъıкъı | ꙁѣмѣютьсѧ: изумлꙗютьсѧ. 24 вси (Б 3. 5. 10) *оп.* | невѣренъ кто: кто невѣренъ | испытаетьсѧ ѿ всѣхъ (Б 3. 5. 14) *оп.* 25 исповѣдаисѧ: исповѣдаѭ. 26 сходитесѧ (Б 1. 5. 10. 14): съходитьсѧ | имате 1—5⁰ (Б 5): имать | да *оп.* Б 2. 27 кто *оп.* Б 1. 2. 5. 10 | воле *оп.* Б 5. 28 да молчить (Б 1. 5. 10. 14): да молчать. 33 црквехъ: црквахъ. 34 жены же (Б 1. 5. 10): женъı | во церкви глати Б 5: гл҃ти | и *оп.* | 35 м. св. Б 5: св. м. | срамъ Б 5: срамьно. 36 насъ Б 5: васъ | и Б 5: или 2⁰ | обрѣтесѧ (Б 5. 7): стависѧ. 37 сы дх҃вныи: съı и дх҃внъ | ꙗко *оп.* Б 5 | гл҃м (*приб.* во) Б 5. 38 ст. *оп.* (Б 5). 39 сказати: проицати (= Б 5), (*за симъ вставлено изъ ст. 38, какъ въ Б 5:* аще ли кто не разꙁѣѣть) | не составлѧете: ставлѧйте.

Гл. 15. 1 и 2⁰ *оп.* 2 и 1⁰ *оп.* | благовѣстихомъ Б 3: благовѣствовахъ. 3 иже: еже | грѣхъ ради нашихъ Б 2: грѣхъ на-

шихъ дѣлѧ. 4 и ꙗко 2°. 6 и пакы же мнози Б 3. 5: множайши | оусты: оуспли. 7 и ꙗвисѧ: ꙗвисѧ | и (*приб.* ꙗвисѧ) апл. 8 послѣди же: послѣ | ꙗко изъврагꙋ Б 3: акы изврагу. 9 иже нѣсмь достоинъ нарицатисѧ апл҃ъ *оп.* (= Б 3. 5) | зане Б 10: занеже. | 10 еже: ꙗже | же *оп.* Б 5. 11 аще 2° (*приб.* ли). 13 аще бо въскрн҃иꙗ мр҃твымъ нѣсть *оп.* (Б 2. 5. 14). 15 и *оп.* | ꙗкоже Б 5: ꙗко: 16 не всталъ есть Б 5: не въста. 17 аще есте въ гр. вашихъ (Б 5. 14): аще въ гр. ваш. есте. 18 во: оубо. 25 подоб. (*приб.* бо) Б 10 | враги своꙗ Б 2: врагы | подъножью ногама своима Б 2: подъ ногама своима. 26 разрꙋшаетсѧ Б 5. 10: раздрушаеть. 27 всѧ: все | егда — *до кон. оп.* 28 и егда: ти егда | покорѧтьсѧ: повинетьсѧ | всѧческаꙗ Б 5: все | покоритьсѧ: повинетьсѧ | покорше всѧческаꙗ: покинувшему ему все. 29 бо *оп.* Б 5 | мр҃тв. ѿинꙋдꙋ: отинудь мртв. 30 бѣду *оп.* 30—31 стр. по всѧ дни и по всѧ часы оумирающе: стр. по всѧ часы. по всѧ дн҃и оумирающе. 32 во ефеси: въ ефесъ | какии Б 5: кии | не встанꙋ: не въстають | и пьемъ: пьемъ | оутро бо Б 2. 5: а оутрѣ. 33 рас. (*приб.* бо). 34 а: и. 35 кто Б 5: нѣкто. 36 еже Б 5: ꙗже. 37 и *оп.* | сѣеши 1° — сѣеши 2° *оп.* | но (*приб.* и) голо | луч. (Б 1. 2. 5. 10. 14): случ. | ино: иного. 39 не всѧка: не всѧ | плоть 3° *оп.* Б 3. 5. | ина же рыбьꙗ *оп.* Б 3. 5 | птицамъ: птича. 41 звѣздою: звѣзда. 42 мр҃твымъ Б 5: мр҃твыхъ | нетл. Б 5: тл. | въ нетлѣнїи: безъ истлѣниꙗ. 43 и вост. 1, 2°: въст. | 44 дш҃но 1° — дш҃но 2° *оп.* 45 и *оп.* 51 вси 1° *оп.* | вси^ж измѣнимсѧ. 52 и мртв. вост. неистлѣнѣ Б 5: и въст. мр҃тв. безъ тлѣниꙗ. 53 истлѣнномꙋ Б 5: тлѣньному | въ неиста: въ нетл. | см҃ртномꙋ: мр҃твому. 54 бесмерство (Б 2. 13): несм҃ртноє | сбоудетьсѧ Б 10: будеть | писаное Б 10: въписаноє. 56 же *оп.* 57 дающемꙋ Б 2. 5. 13: давъшему | побѣдꙋ (Б 2. 5. 8. 10): побыть. 58 и недвижими: неподвижими.

Гл. 16. 1 же *оп.* Б 3. 5 | даниꙗ Б 5: даꙗнию | иже: еже. 2 сꙋботѣ (Б 1. 3. 5): суботъ | да *оп.* Б 3. 5. 14 | не *оп.* Б 5. 3 егда же придꙋ *оп.* Б 3. 5. 4 ли *оп.* Б 1. 2. 5 | ти: то. 5 егда

(*приб.* же) Б 5 | в' македонью: македонию | приидꙋ: пройдꙋ | македонию бо прохожю *оп.* Б 5. 6 ꙋ вас же аще лꙋчиться пребꙋдꙋ Б 5: оу васъ же ли пребꙋдꙋ | ꙗкоже (Б 1. 2. 5. 10): аможе. 7 нынѧ *оп.* Б 1. 5. 10. 14. 10 же *оп.* 11 хꙋлить Б 5: похулить. 12 и *оп.* | ко мнѣ: къ вамъ | но (всѧко *оп.*) не бѣ времѧ Б 5: всѧко не бѣ волѧ | придеть (*приб.* бо) Б 5. 15 бо *оп.* Б 1. 10 | во слꙋжение Б 3. 5. 16 да *оп.* | тацѣмъ повинуйтесѧ (Б 3. 5): пов. тацѣмъ | въ всемъ помагающе трꙋжающесѧ Б 3: и всему помогающю и трудѧщемусѧ. 17 стефаниновѣ (Б 3. 5): стефановѣ | ахаиковѣ и фортунатовѣ Б 3: й фертонащи й ӓхайковѣ. 19 и *оп.* | акоула Б 10: ӓкулас | 24 и любы (Б 2. 3. 10. 13): любы.

При недостаточно тщательномъ и неполномъ использованіи списка Б 8, въ изданіи Г. А. Воскресенскаго оказалось о немъ соотвѣтствующее невѣрное заключеніе. Списокъ этотъ признается драгоцѣннымъ по тексту, точнымъ воспроизведеніемъ основного текста второй редакціи («Др.-слав. Ап.», вып. I, стр. 32), въ ряду уклоняющихся вмѣстѣ съ другими къ первой редакціи (Б 1. 2. 3. 5. 6. 10. 11. 14) онъ не помѣченъ[1]), хотя сходство въ мѣсяцесловѣ этого списка со спискомъ Б 5 обратило на себя вниманіе автора: «памяти русскихъ святыхъ (въ Б 8) почти всѣ тѣ же, что въ Синод. Апостолѣ XVI в., № 47 (Б 5)»[2]). Подробное и внимательное изученіе этого списка довело бы автора и до болѣе близкаго сопоставленія его со спискомъ Б 5 и до другихъ заключеній.

Внутреннее строеніе подредакціи II_1 можетъ быть сведено къ 3 пунктамъ: 1) исправленіе неудачнаго слововыраженія II ред. Сюда относятся, напр., приведенные выше примѣры 1 Кор. 7 5, 2 Кор. 9 4; 2) возстановленіе древняго чтенія I редакціи, которое иногда неизвѣстно даже по спискамъ I ред.: 1 Кор. 10 26, 9 23, 26, 1 11. Въ послѣднемъ случаѣ ходъ чтеній таковъ: I ѡ

1) Древне-славянскій Апостолъ, вып. 2-ой, стр. 23.
2) Тамъ же, вып. 1-й, стр. 32.

васъ ѡ приставъникъ: Т ѡ васъ ѡ хлоиса = II о васъ: II_1 о васъ (бра҃ти) ѡ приставьникъ; 3) установленіе новыхъ чтеній поздняго типа, вошедшихъ потомъ въ 4-ю редакцію: 1 Кор. 11 8 II *оп.* II_1 нѣ бо мужь ѡ жены, но жена ѡ мѫжа. Такъ и въ 4-ой редакціи. 1 Кор. 15 55 II **къде ти тьмо повъıть**: II_1 **кде ти аде повѣда**. Такъ и 4-я редакція. 1 Кор. 16 6 II **оу васъ же ли пребуду**: II_1 **оу васъ же аще лоучить(мі)ся пребоудѫ**. Тоже и въ 4-й редакціи. Ср. указанный сейчасъ 1 Кор. 1 11, отразившійся въ 4-й редакціи. Вліянія обратнаго въ послѣднемъ случаѣ, т. е. вліянія 4-й редакціи на позднюю сравнительно II_1 мы не допускаемъ: поздніе Б 5. 8 нерѣдко имѣютъ своими спутниками списки XIV в., ср., напр., изъ этихъ примѣровъ 1 Кор. 11 8, гдѣ на ряду съ Б 5. 8 стоитъ Б 10—XIV в.

Впрочемъ, для сужденія о II редакціи Апостола въ изданіи Г. А. Воскресенскаго изслѣдователь находится въ столь же неблагопріятныхъ условіяхъ, какъ и относительно I редакціи. Приходится досадовать, что авторъ въ погонѣ за осуществленіемъ ложнаго принципа полноты воспроизведенія текста, вопреки его историческому происхожденію, издалъ и во второй редакціи, какъ и въ первой, не естественный текстъ Апостола апракоса, а текстъ полнаго списка. Естественно — по всѣмъ основаніямъ — представлять дѣло такъ, что вначалѣ переведенъ былъ служебный Апостолъ (краткій, какъ наиболѣе необходимый для богослужебной практики, и затѣмъ полный, какъ дальнѣйшее восполненіе богослужебнаго чина по требованію константинопольской церковной практики). При посредствѣ этого почти полнаго апостольскаго текста по служебнымъ церковнымъ зачаламъ, съ восполненіемъ недостававшихъ чтеній, въ ту же начальную творческую эпоху въ славянской письменности былъ образованъ новый видъ апостольскаго текста — по посланіямъ. И служебные и полные апостольскіе тексты жили значительною жизнію, имѣли рядъ то совмѣстныхъ, то отдѣльныхъ для каждаго вида измѣненій, въ зависимости отъ діалектической и культурной среды, а также отъ развитія и измѣненія соотвѣтствующаго греческаго

текста (ср. выше группы А 2. 5. . . А 18. 5. . . А 6. 7 (9. 11). . . А 38. 8; исключительно въ средѣ полныхъ списковъ — А 17—19 и А 20). Вся эта область исторіи апостольскаго текста вмѣщается въ общемъ въ русло начальнаго юго-западно-славянскаго теченія славянскаго перевода: замѣтныя въ ней струи иного происхожденія все-таки не настолько сильны, чтобы прорыть новое русло — онѣ вливаются въ старое русло и погружаются въ немъ безъ остатка.

Но вотъ наступаетъ новая творческая эпоха. По потребностямъ учительнымъ, если не допускать для того времени надобностей церковно-академическихъ, полный славянскій апостольскій текстъ («по посланіямъ») сопровождается толкованіемъ. Толкованіе явно носитъ на себѣ слѣды новой діалектической и культурной среды: апостольскій текстъ, встрѣчающійся въ толкованіяхъ, совпадаетъ съ тѣмъ видомъ текста, который приведенъ въ изданіи, какъ вторая редакція перевода. Между тѣмъ основной текстъ апостольскихъ посланій, къ которому приводятся толкованія, за нѣкоторымъ измѣненіемъ по требованію другого греческаго оригинала и новой діалектической среды, оставленъ прежній. Причина этого, по нашему мнѣнію, состоитъ въ томъ, что новое, столь крупное церковно-образовательное предпріятіе, какъ толкованіе священнаго текста, должно было, въ силу народной привычки къ этому ходячему тексту, освященному церковнымъ употребленіемъ, считаться съ нимъ и замѣнять его не сразу, а постепенно. Психологія живого церковнаго сознанія не допускаетъ вторженія въ область святыни новой замѣны безъ достаточнаго основанія. По всѣмъ признакамъ, уже довольно твердо установленнымъ наукой, эта новая діалектическая и культурная среда, въ которой къ апостольскому тексту присоединено было толкованіе, совпадаетъ съ Болгаріей, именно въ эпоху золотого вѣка въ ея просвѣщеніи. Этотъ поздній, по меньшей мѣрѣ, вторичный моментъ въ исторіи апостольскаго текста издатель «Древне-славянскаго Апостола» занесъ на страницы изданія въ качествѣ показателя первоначальнаго вида славянскаго Апостола.

Усвоеніе апостольскаго текста на новой почвѣ шло въ двухъ направленіяхъ. Толковые списки начали выдвигать текстъ изъ толкованій на болѣе подобающее ему первое мѣсто, уже вполнѣ примѣняясь къ діалектическимъ требованіямъ новой среды. Сюда относится наиболѣе яркая форма этого типа—разновидность толковыхъ списковъ — T_1. Въ свою очередь и служебные списки Апостола переработываются по новому діалектическому типу, при чемъ съ теченіемъ времени они выдѣляютъ свою особую разновидность, знакомую съ традиціями первой редакціи и обнаруживающую наклонъ къ дальнѣйшему развитію текста (Б 5—8). Сосредоточеніе переводческаго творчества этой эпохи вокругъ толковаго типа — безусловная необходимость изданія. Къ сожалѣнію, въ изданіи «Древне-слав. Апостола» мы этого не находимъ. Главный матеріалъ этой эпохи (Т и T_1) спущенъ въ варіанты I редакціи и тамъ значительно стушевывается; оставшіеся затѣмъ типичные представители этого перевода — служебные списки Апостола—также не нашли достаточнаго вниманія. Рискованную обязанность представлять эту вторую редакцію призванъ единственный въ своемъ родѣ полный списокъ Б — Толстовскій Апостолъ Императорской Публичной Библіотеки, собр. гр. Ѳ. А. Толстого, № 5, XIV в. По многимъ основаніямъ мы признаемъ неудобнымъ возведеніе на столь отвѣтственное мѣсто списка-уника. Закрѣпленіе за нимъ отвѣтственной роли основнаго списка ставитъ изслѣдователя въ совершенно безпомощное состояніе, такъ какъ лишаетъ его возможности сравнивать показанія этого списка съ однородными съ нимъ текстами. Какъ мы видѣли, полные списки имѣли и свою особую жизнь, сравнительно съ списками служебными. И вотъ первое затрудненіе при опредѣленіи настоящаго чтенія типа неизбѣжно проявляется въ случаяхъ отступленія служебныхъ списковъ отъ основного текста-уника, напр., если основной списокъ опускаетъ отдѣльные стихи или части ихъ, а служебные списки этой особенности не подтверждаютъ. Будетъ ли такое опущеніе редакціонною или только случайною принадлежностью этого списка? Таковы, напр., мѣста:

1 Кор. 1 11, 10 26 (цѣлый стихъ), 11 8 (цѣлый стихъ), 12 8 (половина стиха). Если эта особенность основного списка редакціонаго происхожденія, то богослужебные списки, отнесенные авторомъ къ этой редакціи и содержащіе отступленія отъ основного списка въ предѣлахъ цѣлыхъ новыхъ, неизвѣстныхъ основному списку стиховъ, будутъ составлять новую редакцію. Если же особенность эта—принадлежность только этого основнаго списка, то въ этомъ хотѣлось бы увѣриться изъ показаній достовѣрныхъ свидѣтелей—другихъ списковъ того же типа.

По строенію своему Толстовскій списокъ обнаруживаетъ какъ будто происхожденіе свое изъ апракосовъ типа Б, а не наоборотъ. Текстъ этого списка въ изданіи, въ началѣ церковныхъ зачалъ, даетъ характерную прибавку богослужебныхъ текстовъ: πρατίε. Ср., напр., 1 Кор. 4 17 чтеніе въ 15-ю суб. по пятидес., 1 Кор. 5 6 — въ Вел. Суб. на утр., 9 2—недѣля 11-я по пятидес., 11 23 — Вел. Четв., 13 11—15-ое іюля, 15 39 — суб. 18-я по пятидес., Гал. 3 23 — на 4 декаб., Еф. 4 7—7 генваря. Прибавка эта, можно думать, внесена при соединеніи служебныхъ зачалъ въ полный текстъ.

Въ мѣстахъ, не читавшихся въ апракосахъ, въ спискѣ Б совершенно не видно слѣдовъ какой либо самостоятельной работы, неизвѣстной тѣмъ или инымъ разновидностямъ первой редакціи. Мы провѣрили всѣ эти мѣста въ 1—5 вып. «Др.-слав. Апостола», и оказалось слѣдующее: 1) Рим. 3 27 — чтеніе въ Толстовскомъ спискѣ взято изъ I редакціи, въ частности совпадаетъ съ позднею разновидностью полныхъ списковъ и апракоса — А 17. 20. 16; 2) 1 Кор. 15 46 — чтеніе заимствовано изъ I редакціи; 3) 1 Кор. 5 6 — изъ I редакціи; 4) II Кор. 8 6 — спайка служебныхъ чтеній совпадаетъ съ I редакціею, въ частности съ позднею разновидностью А 8. 38. 25; 5) 1 Кор. 2 3—5 — спайка взята изъ T_1. Естественно напрашивается заключеніе, что дѣятельность составителя Толстовскаго списка или его типа состояла въ использованіи готоваго матеріала — въ составленіи на основаніи этого матеріала (T, T_1 и апракосы типа Б или скло-

няющіеся къ Б) сплошного апостольскаго текста, свободнаго отъ загроможденія чуждымъ матеріаломъ, свойственнаго толковымъ спискамъ, а также и отъ разбросанности и неполноты служебныхъ текстовъ. Такимъ образомъ, мы склонны держаться того взгляда, что Толстовскій списокъ — мнимая, а не настоящая величина для апракосовъ второй редакціи. Даже болѣе: у насъ нѣтъ ручательствъ, что это вообще жизненный типъ, а не unicum, не келейное произведеніе любительскаго пера. Для роли основного текста такой списокъ не пригоденъ.

Намъ неизвѣстны условія богослужебнаго и частнаго употребленія апостольскаго перевода второй редакціи. Все-таки, кажется, можно видѣть, что популярностью эта редакція Апостола не пользовалась. Ее постоянно подавляло вліяніе то первой, то, въ болѣе позднее время, четвертой редакціи. Списковъ этой редакціи Г. А. Воскресенскому удалось найти немного. Съ такою судьбою Апостола этой редакціи близко совпадаетъ судьба перевода этой редакціи въ другихъ библейскихъ книгахъ—Псалтири, книгахъ пророковъ, кн. Бытія: широкаго историческаго употребленія вторая редакція не имѣла (пророки и кн. Бытія извѣстны почти исключительно въ спискахъ XV—XVI вв., и, повидимому, всѣ эти списки стоятъ въ связи съ полемическою потребностью въ нихъ во время ереси жидовствующихъ). Этою непопулярностью, повидимому, объясняется и та поразительная невыдержанность текста этой редакціи, какую можно наблюдать даже въ предѣлахъ одного и того же служебнаго списка. Такъ Б 11 субботнія и недѣльныя чтенія приводитъ по первой редакціи, будничныя — по второй. Позволительно догадываться, что здѣсь былъ постепенный переходъ въ церковномъ богослуженіи отъ однихъ чтеній къ другимъ, при чемъ вторая редакція вводилась въ употребленіе сначала въ видѣ рѣдко слышимыхъ въ церкви чтеній. Въ Б 9 субботнія и воскресныя чтенія даются по первой, частію по второй, будничныя—по четвертой редакціи. Б 5 и 8 въ чтеніяхъ мѣсяцеслова (сравнительно съ другими чтеніями позднихъ) слѣдуютъ первой редакціи. Трудно объяснить иначе,

какъ недостаткомъ прочнаго авторитета и уваженія къ этой редакціи и властнымъ давленіемъ другихъ авторитетныхъ чтеній, странную манеру писца имѣть предъ собою не одинъ, а два и три списка-оригинала. При одинаковой цѣнности чтеній въ глазахъ писца ему естественнѣе было стоящія рядомъ зачала — субботнія, воскресныя и будничныя — списывать съ одного оригинала, а не съ двухъ или трехъ.

О происхожденіи второй редакціи въ Болгаріи, въ вѣкъ Симеона, а не на Руси въ XIV в., какъ повторилъ авторъ, на основаніи своего изслѣдованія объ Апостолѣ — 1879 года, въ I вып. «Др.-слав. Апостола», стр. 36, писали въ своихъ работахъ и мы и другіе изслѣдователи. Поэтому вновь поднимать этотъ вопросъ мы не будемъ. Будемъ только ожидать, что, по доброму своему обыкновенію, авторъ въ какомъ либо изъ слѣдующихъ выпусковъ своего труда, въ концѣ, помѣститъ по этому вопросу соотвѣтствующія corrigenda.

Спеціальному уясненію судьбы апостольскаго текста въ славянскомъ переводѣ въ средній періодъ его существованія — въ XIV и XV вв. — и въ частности у насъ, на Руси, посвящены третья и четвертая редакціи изданія Г. А. Воскресенскаго.

Третья редакція, усвояемая по преданію св. Алексію, митрополиту московскому, сохранилась и приведена въ изданіи по двумъ спискамъ (въ I вып. по одному). Она имѣетъ эпизодическое значеніе въ исторіи славянскаго апостольскаго текста, такъ какъ представляетъ келейное, любительское произведеніе, въ церковномъ употребленіи никогда не была и, такимъ образомъ, постоянно стояла въ сторонѣ отъ общаго теченія исторіи славянскаго перевода. Значеніе ея въ исторіи славянскаго перевода Апостола, какъ «чрезвычайно важное» (вып. I, стр. 39), авторомъ несомнѣнно преувеличено.

Несравненно большее значеніе, чѣмъ эта редакція, вызвавшая особенное вниманіе къ себѣ, благодаря высокому имени, связанному съ нею, имѣла четвертая редакція апостольскаго текста, воспроизведенная въ изданіи по знаменитой Геннадіевской

Библіи 1499 г. Эта редакція представляетъ переходъ отъ древняго перевода къ типу печатнаго текста и была въ употребленіи у насъ съ XV в. Въ основѣ ея лежитъ древній переводъ, исправленный на славянскомъ югѣ, а потомъ подвергнутый значительному измѣненію у насъ, на Руси.

Варіантовъ къ этой редакціи въ изданіи оказалось мало. Для нихъ не отведено даже, какъ для I и II редакцій, особаго мѣста подъ текстомъ, а всѣ они размѣщены въ примѣчаніяхъ, вслѣдъ за варіантами I и II редакціи. Для сужденія объ исторіи этой редакціи варіанты не даютъ всего необходимаго матеріала. Въ нихъ не отражается, напр., переходный ея моментъ отъ юго-славянскаго типа къ русскому. Исторія текста редакціи на Руси также представляется какъ-то эпизодически. Отмѣтка, напр., служебнаго списка Г 2 XV в. производитъ впечатлѣніе, что апракосы и въ этотъ періодъ имѣли особую судьбу, но какъ далеко и въ какомъ видѣ проявлялось ихъ особое развитіе, изъ изданія не видно. Между тѣмъ трудно допустить, чтобы въ такой чувствительной области, какъ богослужебный текстъ, производились келейныя исправленія, не выходившія за предѣлы одного списка. Подавленіе въ изданіи служебнаго текста сплошнымъ и въ этой редакціи имѣло такое же значеніе, какъ и въ двухъ первыхъ.

Техника изданія славянскихъ текстовъ въ изданіи «Древнеславянскаго Апостола» въ общемъ удовлетворительна. Тексты изданы по возможности точно. Все-таки есть естественные недосмотры и опущенія. О неполнотѣ и иногда неточности въ приведеніи варіантовъ мы уже имѣли случай упоминать. Теперь отмѣтимъ слѣдующее. Первая редакція обработана авторомъ съ бо̀льшимъ вниманіемъ, чѣмъ другія. Напр., въ 2 Кор. 8 2, въ первой редакціи, весьма обычные варіанты — отклоненія въ падежныхъ окончаніяхъ словъ *богатьство* и *пространьство* — отмѣчены со всею подробностью, съ перечисленіемъ всѣхъ списковъ для каждаго случая. Другое дѣло — во второй редакціи. Въ Рим. 12 16, въ примѣч. 1-мъ указано, что вставленное въ текстъ чтеніе [**не высоко смъшлмають**] заимствовано изъ Б 10. А какъ

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА Общественных Наук Академии Наук СССР

читаютъ другіе списки, издатель не находитъ нужнымъ отмѣтить. Въ Рим. 15 33 чтеніе **мировымъ** внесено въ текстъ по списку Б 10. Каково чтеніе другихъ списковъ, издатель не почитаетъ нужнымъ указать.

Исправленія ошибокъ или недочетовъ основныхъ списковъ редакцій авторъ ведетъ не всегда послѣдовательно: то эти исправленія производятся съ простою оговоркою въ варіантахъ (см. въ I ред. 2 Кор. 5 6, во II ред. 1 Кор. 15 58), то со скобками въ текстѣ и оговорками, то безъ оговорокъ (Рим. 9 16). По похвальной осторожности автора часто и явные недочеты основного списка предоставляется читателю исправлять только по варіантамъ (Рим. 15 10 во II ред.). Но иногда эта осторожность ставитъ изслѣдователя, какъ уже и отмѣчено выше относительно 2-й редакціи, въ безпомощное положеніе, потому что изслѣдователю не дается никакихъ указаній, гдѣ кончается частная особенность списка, и гдѣ начинается редакціонное измѣненіе. Такъ въ Рим. 14 21, во II-й ред., основной списокъ опускаетъ 2-ю половину стиха. Издатель приводитъ эту 2-ю половину въ варіантахъ, при чемъ всѣ безъ исключенія списки редакціи внушительно стоятъ за авторитетность этого варіанта [1]). Если издатель въ другихъ случаяхъ восполняетъ недочеты основнаго списка по другимъ спискамъ редакціи, возстановляетъ, такъ сказать, нормальный типъ этого основнаго списка, то непонятно, почему онъ не сдѣлалъ этого здѣсь и вообще въ подобныхъ случаяхъ. Можно предполагать, что издатель хотѣлъ этимъ показать, что въ варіантахъ, подобныхъ указанному въ Рим. 14 21, нужно усматривать новую самостоятельную справу. Тогда отмѣтка автора о столь важномъ явленіи слишкомъ скромна и незамѣтна. Авторъ сложилъ съ себя отвѣтственность за надлежащее рѣшеніе этого вопроса, но это едва ли справедливо.

---

1) Списки Б 4. 9. 11, не отмѣченные за этимъ вар., въ счетъ не идутъ, такъ какъ Б 9 читаетъ это мѣсто по другой ред., а Б 4. 11 этого чтенія не имѣютъ.

Таково изданіе «Древне-славянскаго Апостола», вып. 1—5, проф. Г. А. Воскресенскаго. Масса новаго, въ громадномъ большинствѣ доселѣ неизвѣстнаго матеріала касательно важнѣйшаго въ славянской филологіи вопроса о древне-славянскомъ переводѣ Св. Писанія вводится въ научный оборотъ при посредствѣ этого изданія. Нѣкоторыя особенности обработки этого матеріала не вполнѣ, правда, отчетливо отражаютъ различные моменты судьбы этого перевода, но постоянная объективность автора въ его воспроизведеніи и въ общемъ достаточно обоснованный опытъ его распланировки всегда даютъ изслѣдователю возможность оріентироваться въ кругѣ затрогиваемыхъ изданіемъ вопросовъ съ достаточною обстоятельностью. Для изслѣдователя начальной эпохи славянской письменности изданіе это незамѣнимо.

Преміи проф. А. А. Котляревскаго разсмотрѣнный трудъ проф. Г. А. Воскресенскаго безусловно заслуживаетъ.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Январь 1914 г.
Непремѣнный Секретарь Академикъ *С. Ольденбургъ*.